

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**FACTORES QUE AFECTAN EL TRABAJO
DEL INTÉRPRETE SIMULTÁNEO**

ANA ISABEL GRAMAJO CASTELLANOS

**LICENCIATURA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

GUATEMALA, AGOSTO 2020

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



**FACTORES QUE AFECTAN EL TRABAJO
DEL INTÉRPRETE SIMULTÁNEO**

Presentado por

ANA ISABEL GRAMAJO CASTELLANOS

Al conferírsele el Título de

**LICENCIADA EN CIENCIAS LINGÜÍSTICAS CON ESPECIALIDAD EN
TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN**

Asesorada por:

Licda. Nora Loesener de Campos

GUATEMALA, AGOSTO 2020

UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA

ESCUELA DE CIENCIAS LINGÜÍSTICAS



Rector:

Msc. Ing. Murphy Olympo Paiz Recinos

Consejo Directivo

Director:

M.A. Leonel Monterroso Torres

Secretaria Académica:

Licda. Claudia Renata Martínez Fuentes

Representante De Docentes:

Lic. Cristopher Alberto Pérez Soto

Representante De Docentes:

Licda. Blanca Rosa Jiménez Rodas

Representante De Estudiantes:

Téc. Laura Violeta Batres Hernández

Representante De Estudiantes:

Bach. Carlos Estuardo Culajay García

DEDICATORIA

- A Dios:** Por acompañarme en todo momento, por darme fortaleza para continuar cuando estuve a punto de rendirme, por darme la sabiduría que necesité en mi carrera y al hacer este trabajo y por hacerme la persona que soy hoy.
- A mis padres:** Por darme el mejor ejemplo de humanos. Por guiarme y darme los mejores valores y consejos. Por animarme a ser la mejor versión de mí misma. Por creer en mí y apoyarme en todo momento y en cada decisión. Por no perder la esperanza y por tanto amor que me han dado.
- A mis hermanos y cuñados:** Por apoyarme en todo momento, por estar pendientes de mi carrera y mis logros. Por darme el ejemplo de amor y nunca dejarme sola.
- A mis sobrinos:** Por ser la alegría de mi vida, por motivarme a ser mejor persona. Espero que este título los motive a alcanzar sus sueños y a esforzarse por ellos.
- A mi esposo:** Por desvelarse conmigo, por creer en mí y apoyarme hasta el último momento. Por darme el ejemplo de superación y perseverancia. Por animarme a cumplir mis sueños y a trabajar duro por ellos. Por su amor incondicional.

AGRADECIMIENTOS

- A Dios:** Por haberme dado fuerza y valor para culminar esta etapa de mi vida.
- A mis padres:** Por esforzarse para darme lo mejor y apoyarme en todo momento para salir adelante.
- A mis familiares:** Por incitarme a superar cualquier obstáculo. Por el apoyo y por celebrar los logros junto a mí.
- A mi esposo:** Por creer en mí, animarme a continuar y por ayudarme a ser la mejor versión de mí misma.
- A mis amigos:** Carla Archila, Bertha Quartey y Juan José Velásquez. Por animarme a seguir adelante aunque las cosas se pusieran difíciles, por escucharme y ponerse en mis zapatos, por darme su ejemplo de perseverancia y por no permitir que me diera por vencida.
- A mis amigas del colegio:** Por estar pendiente de mi carrera y este trabajo. Por animarme a continuar y darme su amistad incondicional.
- A mi asesora:** Nora Loesener. Por guiarme al hacer este trabajo, por animarme a dar lo mejor de mí y por compartir toda su experiencia y conocimiento conmigo.
- A cada uno de los licenciados:** Por compartir conmigo su conocimiento durante toda la carrera. Por animarme a seguir adelante y ayudarme a ser una buena profesional.
- A la Escuela de Ciencias Lingüísticas:** Por darme la oportunidad de crecer como persona y como profesional. Gracias a las autoridades por apoyarme y por buscar siempre que cada estudiante dé lo mejor de sí mismo.
- A la Universidad de San Carlos de Guatemala:** Por darme la oportunidad, como al resto de estudiantes, de superarme académicamente. Por mostrarme otra perspectiva de la vida.



UNIVERSIDAD DE SAN CARLOS DE GUATEMALA
Escuela de Ciencias Lingüísticas

Ref. Sec. Académica
LIC/ECCLL No. 004-2020

Guatemala, 24 de agosto de 2020

TESIS TITULADA:

**“FACTORES QUE AFECTAN EL
TRABAJO DEL INTÉRPRETE
SIMULTÁNEO”**

DESARROLLADO POR LA ESTUDIANTE:

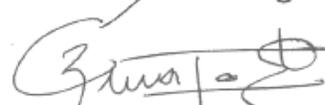
ANA ISABEL GRAMAJO
CASTELLANOS

EVALUADO POR LAS PROFESIONALES:

Lcda. Lcda. Nora Loesener de
Campos (Asesora)
Lcda. Andrea López Barrientos
Lcda. Carla María Archila León

Las Autoridades y la Coordinación de Investigación de la Licenciatura en Ciencias Lingüísticas con Especialidad en Traducción e Interpretación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas, hacen constar que ha cumplido con las Normas y Reglamentos de la Escuela No Facultativa de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala.


Ar. Zoila Elisa Gándion Contreras
Coordinadora de Investigación


Lida. Claudia Renata Martínez Fuentes
SECRETARIA ACADÉMICA

IMPRÍMASE


M.A. Leonel Monterroso Torres
DIRECTOR

LMT/CRMF*nader

ÍNDICE

| Contenido | Pág. |
|----------------------------------|-------------|
| RESUMEN | I |
| ABSTRACT | II |
| INTRODUCCIÓN | III |
| OBJETIVOS | IV |
| PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA | V |
| JUSTIFICACIÓN | VI |
| METODOLOGÍA..... | VII |

CAPÍTULO I

| | |
|--|----|
| 1. La interpretación | 9 |
| 1.1 Definición de interpretación | 9 |
| 1.2 Técnicas de interpretación..... | 9 |
| 1.2.1 Interpretación simultánea | 10 |
| 1.2.2 Interpretación consecutiva | 10 |
| 1.2.3 Interpretación a la vista | 10 |
| 1.3 Modalidades de la interpretación | 10 |
| 1.3.1 Interpretación de conferencia..... | 10 |
| 1.3.2 Interpretación comunitaria..... | 11 |
| 1.3.3 Interpretación en servicios públicos | 11 |
| 1.3.4 Interpretación de corte | 11 |
| 1.3.5 Interpretación de escolta..... | 11 |

CAPÍTULO II

| | |
|---|----|
| 2. La interpretación simultánea | 13 |
| 2.1 Tipos de interpretación simultánea | 13 |
| 2.1.1 Interpretación de susurro | 13 |
| 2.1.2 Interpretación de lenguaje de señas | 13 |
| 2.1.3 Interpretación de relé | 14 |
| 2.1.4 Interpretación de retour..... | 14 |
| 2.2 Perfil del intérprete simultáneo | 14 |
| 2.2.1 Manejo total de idiomas a interpretar | 15 |

| | | |
|-------|--|----|
| 2.2.2 | Conocimiento de culturas..... | 15 |
| 2.2.3 | Capacidad de análisis | 15 |
| 2.2.4 | Capacidad de realizar varias cosas a la vez (<i>Multi-Tasking</i>) | 16 |
| 2.2.5 | Autodidacta | 16 |
| 2.2.6 | Resistencia física y mental..... | 16 |
| 2.2.7 | Rapidez, capacidad de reacción y seguridad | 16 |
| 2.2.8 | Capacidad de adaptación | 17 |
| 2.2.9 | Saber Hablar en Público y Tener una Voz Agradable | 17 |
| 2.3 | Proceso de interpretación simultánea | 17 |
| 2.3.1 | Previo al evento | 17 |
| 2.3.2 | Durante el evento..... | 18 |
| 2.3.3 | Posterior al evento | 18 |
| 2.4 | Equipo de interpretación simultánea | 18 |
| 2.4.1 | Equipo portátil | 19 |
| 2.4.2 | Equipo fijo | 21 |

CAPÍTULO III

| | | |
|-------|--|----|
| 3. | Factores que afectan el trabajo de un intérprete simultáneo..... | 27 |
| 3.1 | Mala logística..... | 27 |
| 3.1.1 | Programación..... | 28 |
| 3.1.2 | Ambientación | 28 |
| 3.2 | Falta de ergonomía..... | 29 |
| 3.2.1 | Ergonomía física | 29 |
| 3.2.2 | Ergonomía cognitiva | 30 |
| 3.2.3 | Ergonomía organizacional | 30 |
| 3.3 | Falta de tiempo | 31 |
| 3.3.1 | Preparación previa | 31 |
| 3.3.2 | Al interpretar..... | 32 |
| 3.3.3 | Movilización..... | 32 |
| 3.3.4 | Post-evento | 33 |
| 3.4 | Falta de trabajo en equipo | 33 |
| 3.5 | Tarifas..... | 34 |

CAPÍTULO IV

| | | |
|--------|--|----|
| 4. | Efectos negativos en la salud del intérprete | 35 |
| 4.1 | Estrés..... | 35 |
| 4.2 | Cansancio/Agotamiento..... | 35 |
| 4.3 | Fatiga física | 36 |
| 4.4 | Fatiga emocional | 36 |
| 4.5 | Dolores de cabeza..... | 36 |
| 4.6 | Dolor Muscular..... | 37 |
| 4.7 | Dolores de espalda..... | 37 |
| 4.8 | Dolores en el cuello | 38 |
| 4.9 | Problemas Respiratorios | 38 |
| 4.9.1 | Edemas de la Mucosa Nasal | 38 |
| 4.10 | Problemas Circulatorios | 39 |
| 4.11 | Problemas Auditivos..... | 39 |
| 4.11.1 | Hipoacusia | 39 |
| 4.11.2 | Infecciones de oído..... | 40 |
| 4.12 | Problemas en las cuerdas vocales..... | 40 |
| 4.12.1 | Corditis..... | 40 |
| 4.12.2 | Nódulos..... | 40 |
| 4.12.3 | Pólipos | 41 |
| 4.13 | Problemas Gastrointestinales..... | 41 |
| 4.13.1 | Gastritis..... | 41 |
| 4.13.2 | Esofagitis | 42 |
| 4.14 | Falta de sueño..... | 42 |
| 4.15 | Túnel Carpiano..... | 42 |
| 4.16 | Molestias visuales | 43 |

CAPÍTULO V

| | | |
|-----|---|----|
| 5. | Resultados entrevistas..... | 45 |
| 5.1 | Tarifas | 47 |
| 5.2 | Falta de educación de los clientes y falta de tiempo de preparación | 48 |
| 5.3 | Dificultad de idioma y acento..... | 49 |
| 5.4 | Falta de trabajo colaborativo entre colegas..... | 50 |

| | |
|-----------------------|----|
| CONCLUSIONES..... | 55 |
| RECOMENDACIONES | 57 |
| REFERENCIAS..... | 59 |
| ANEXOS | 63 |

ÍNDICE DE FIGURAS

| | |
|----------------|----|
| Figura 1 | 19 |
| Figura 2 | 20 |
| Figura 3 | 20 |
| Figura 4 | 22 |
| Figura 5 | 23 |
| Figura 6 | 24 |
| Figura 7 | 25 |
| Figura 8 | 25 |
| Figura 9 | 26 |

RESUMEN

La interpretación simultánea como técnica de la interpretación, consiste en el análisis y transferencia de un discurso oral de la lengua original (LO) a la lengua meta (LM) con cinco segundos de atraso sin interrumpir o pausar al orador. Para que esta actividad sea exitosa, el intérprete debe tener ciertas cualidades y debe contar con un equipo específico. Sin embargo, este éxito puede verse amenazado por factores tanto internos como externos.

Ejemplo de estos factores son, la falta de concentración del intérprete o su falta de capacidad y de forma externa podría afectar la mala ergonomía del área de trabajo y logística del evento. Estos factores, entre otros, causan repercusiones en la salud del profesional como dolores musculares, enfermedades en las cuerdas vocales, problemas de audición, etc.

Por medio de este trabajo de investigación se identifican esos factores que comprometen la calidad de la interpretación simultánea y se exponen los efectos negativos que estos factores tienen en la salud del profesional. Esto se realiza por medio de la investigación de campo, la observación y la investigación participativa de expertos en el tema. Todo esto con el objetivo de exponer la realidad del intérprete simultáneo en Guatemala, qué situaciones problemáticas enfrenta en su labor diaria; y al mismo tiempo crear conciencia en las partes relacionadas a la actividad, de cómo asegurar la calidad de la interpretación, mejorar el gremio y evitar efectos negativos en la salud del profesional.

Palabras clave: interpretación simultánea, intérprete, factores afectan interpretación, salud intérprete.

ABSTRACT

Simultaneous interpretation, as a technique of interpretation, consists on the analysis and transference of a speech from the original language (OL) to the target language (TL), five seconds behind the speaker without interrupting or making pauses. To have a successful simultaneous interpretation, the professional must have certain qualities and must use specific equipment. However, the success of this activity is compromised by different elements, both internal and external.

Examples of these elements are, lack of concentration or abilities, and externally some elements that could affect are bad ergonomics of the work area and bad logistics of the event. These elements, among others, cause repercussions in the interpreter's health such as muscle aches, vocal cords diseases, hearing problems, etc.

Through this investigation these elements that compromise the quality of the simultaneous interpretation are identified and the negative effects in the interpreter's health are exposed. This is made with the help of field investigation, observation and participative investigation of experts in the topic. All of this with the objective of exposing the interpreter's reality in Guatemala, what problematic situations the professional faces day-to-day; and at the same time to raise awareness among the involved parties on how to assure the quality of the interpretation, improve the profession and avoid negative effects in the health of the professional.

Key words: *simultaneous interpretation, interpreter, elements affect interpretation, interpreter's health.*

INTRODUCCIÓN

La interpretación es un proceso del discurso mediante el cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal. Existen distintas técnicas de interpretación que se van a utilizar dependiendo de factores como la modalidad de la interpretación, el tema, el equipo, etc. Dentro de las técnicas encontramos la interpretación simultánea que se utiliza mayormente en la modalidad de conferencia y de escolta.

La interpretación simultánea se realiza en tiempo real y es la transferencia de un discurso oral de una lengua original a una lengua meta con cinco segundos de atraso, es decir de forma simultánea sin que el orador haga pausas. La misma tiene distintos tipos, por ejemplo, de susurro (*Chuchotage*), el lenguaje de señas, el relé y de retour. Para ser un buen intérprete simultáneo, el profesional debe contar con un conjunto de aptitudes y características específicas conocidas como perfil. De igual forma debe utilizar un equipo específico que está conformado por una cabina de interpretación, una consola, receptores, audífonos y micrófonos.

La calidad de esta interpretación se puede ver comprometida por distintos factores que son responsabilidad tanto del intérprete como de los clientes u organizadores del evento y de los proveedores del equipo. Se pueden mencionar la mala alimentación y preparación del profesional, la mala logística del evento y falta de información por parte del cliente, y la mala ergonomía dentro de la cabina y equipo inadecuado. Otro factor muy importante es la variedad de tarifas que existen en el medio.

Estos factores tienen repercusiones en la salud del intérprete como problemas circulatorios y respiratorios, enfermedades en las cuerdas vocales, dolores musculares y enfermedades gastrointestinales. Aquí se encuentra la importancia de este trabajo de interpretación, para cuidar no solo la calidad de la interpretación sino al individuo que la realiza.

OBJETIVOS

GENERAL

- Identificar los factores que afectan el trabajo del intérprete simultáneo.

ESPECÍFICOS

- Definir qué es interpretación simultánea, el equipo que se utiliza y el perfil de un intérprete simultáneo.
- Informar sobre la interpretación simultánea a la población guatemalteca y exponer los factores que pueden afectar la calidad del mismo para así darle más valor a su trabajo.
- Exponer cómo los factores antes mencionados afectan también la salud del intérprete.
- Comprender a través de una entrevista la opinión de profesionales de la interpretación simultánea sobre el campo y qué factores afectan su trabajo.

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La interpretación simultánea es una técnica de la interpretación. Esta consiste en ir transfiriendo a otro idioma un discurso oral de forma simultánea con cinco segundos de atraso. Este tipo de interpretación no solo consiste en tener fluidez en ambos idiomas, sino que también conlleva el tipo de preparación previa que se tiene, el espacio donde se interpreta y la salud integral del intérprete.

En Guatemala, la profesión de la interpretación aún es poco conocida. No digamos las distintas técnicas y modalidades de la interpretación y sus características, el equipo que se necesita y el desgaste que tiene el intérprete. Es común que el intérprete se contrate a última hora, esperando que interprete sin tener documentos de preparación sobre el tema a tratar, algunas veces se espera que interprete por largas jornadas sin tener un compañero y en condiciones no adecuadas y por precios bajos. Se puede notar que el intérprete simultáneo encuentra varios obstáculos que evitan que haga su trabajo de la mejor forma. Es por esto que es importante identificar estos factores que obstaculizan la calidad de la interpretación, para que el intérprete pueda desarrollarse en su profesión de mejor forma y para evitar que estos factores vayan afectando cada día al intérprete como persona.

La pregunta que se busca responder por medio de este trabajo de investigación es:

1. ¿Cuáles son los factores que afectan el trabajo del intérprete simultáneo?

JUSTIFICACIÓN

En Guatemala, la interpretación es utilizada más no es conocida en su totalidad. Generalmente, se confunde con el término traducción por lo que los intérpretes siguen siendo llamados traductores. Quienes utilizan este servicio lo hacen porque tienen personas extranjeras que asistirán a su evento o porque sus superiores lo exigen, pero se desconoce el trabajo que lleva ser un profesional de este gremio y los distintos factores que podrían influir en la calidad de la interpretación.

Es parte de la realidad del intérprete simultáneo en Guatemala, enfrentarse a estos factores para poder desempeñar bien su trabajo. Muchas veces se requieren sus servicios de un día para otro, no se manda ningún tipo de documentación sobre el tema y el profesional desconoce la logística del evento y en donde se localizará él/ella. Es común que no tenga una alimentación adecuada, y que se requieran sus servicios para tiempos de descanso y comidas. Está acostumbrado a vivir en un ambiente de estrés, a tomar decisiones de forma rápida y a hacer varias cosas a la vez.

Esta técnica conlleva mucho cansancio mental y físico, es por eso que se realiza en pareja; en donde cada profesional realiza la interpretación por 30 minutos y al descansar apoya a su colega con terminología. Luego cambian los roles y así sucesivamente. Por la misma falta de conocimiento de parte del cliente, se han dado casos en donde requieren a un solo intérprete para jornadas de ocho horas por pagar una tarifa baja, sin analizar el cansancio mental y físico del mismo y como esto afecta la calidad del resultado y de su evento.

Por todos estos factores que se han mencionado, se decidió hacer una investigación sobre los mismos y cómo afectan la labor del intérprete simultáneo, no solo para que los profesionales de este gremio noten lo que esto provoca en su salud integral; sino para que clientes y proveedores de equipo puedan identificar estos factores y mejorar las condiciones de trabajo para asegurar la calidad de la interpretación y el éxito de su evento. Este trabajo de tesis beneficiará a los expertos del tema, clientes y proveedores de equipo para asegurar una interpretación simultánea exitosa y para disminuir los riesgos de enfermedades en los profesionales.

METODOLOGÍA

La metodología utilizada en este trabajo de tesis fue la investigación cualitativa que conlleva investigación de campo, observación e investigación participativa. Por medio del método cualitativo se logra recolectar información a través de la observación de comportamientos naturales y contextos culturales, también se busca la participación de los sujetos involucrados para comprender mejor el problema de estudio y crear cambios en el mismo.

A través de este método se logró identificar aquellos factores que el intérprete simultáneo encuentra en su diaria labor y que afectan su trabajo. Se pudo mostrar que la salud de los profesionales se ve afectada como consecuencia de los mismos factores. Es decir, se logró exponer la realidad del intérprete simultáneo en Guatemala; basándose en su contexto natural, experiencias propias, observaciones, textos históricos e historias de vida; para así exponer las situaciones problemáticas que vive día a día, hacerlas del conocimiento de otras partes involucradas como clientes y proveedores de equipo, y crear conciencia de lo que conlleva esta profesión y cómo se puede mejorar la misma.

CAPÍTULO I

1. La interpretación

1.1 Definición de interpretación

“La interpretación es una actividad humana que se considera antigua así como la traducción. Se puede decir que comenzó desde que los humanos utilizaron las palabras para comunicarse ya que esto hizo necesario el uso de intermediarios tanto de culturas como de idiomas.” Valdivia. (1995, pág. 175).

Con el paso del tiempo, este oficio fue siendo más necesario. Por lo que en la actualidad se considera como una profesión desempeñada por especialistas que aseguran la trasmisión correcta y exacta entre dos idiomas y culturas.

Generalmente se cree que la interpretación es un proceso similar al de la traducción, que es la transferencia de textos escritos de una Lengua Original a la Lengua Meta. Sin embargo, la interpretación es más que un simple proceso.

Valdivia expresa que “La interpretación se puede definir como una operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua original formulándolo en la lengua terminal.” (1995, pág. 175).

Seleskovitch expone que “La acción de interpretar es encontrar lo que realmente quiere decir un mensaje y comprender la imagen que evoca el orador, por lo tanto no se trata de reproducir o de repetir, sino de interpretar correctamente para ser fiel al discurso.” (1968, pág. 317). Con esto se puede comprender que el intérprete debe analizar el discurso para poder obtener el sentido del mismo y así poderlo transmitir de forma fiel a los oyentes, adaptándolo a la lengua y cultura meta. No se trata de hacer una traducción palabra por palabra o literal de lo que se está diciendo sino más bien poder expresar el sentido del discurso original para la comprensión de los oyentes.

1.2 Técnicas de interpretación

Al hablar de técnicas de interpretación se refiere a los tipos de interpretación que existen sin tomar en cuenta el contexto de la misma.

1.2.1 Interpretación simultánea

“La interpretación simultánea se realiza en tiempo real y es la transferencia de un discurso oral de una lengua original a una lengua meta con cinco segundos de atraso, es decir de forma simultánea sin que el orador haga pausas.” (Asociación de intérpretes de conferencia de España, s.f., párr. 1) Para esta técnica se utiliza un equipo especial y se trabaja en pareja.

1.2.2 Interpretación consecutiva

Del Pozo establece que “La interpretación consecutiva es aquella que se realiza tras la intervención total o parcial del orador; es decir, el intérprete tendrá que escuchar el discurso, o bien un fragmento del mismo y, una vez el orador haya finalizado este parlamento, interpretarlo a la lengua meta.” (s.f, párr.2). En esta técnica de interpretación, el intérprete debe utilizar la herramienta de toma de notas, análisis y memorización. Ya que no debe obviar datos importantes del discurso, pero al mismo tiempo debe asegurarse de dar una interpretación fiel al sentido del mismo y de adaptarlo a la Lengua y Cultura Meta.

1.2.3 Interpretación a la vista

González, Vasquez y Mikkelson (1991, pág.25) consideran la interpretación a la vista como una clasificación de la interpretación. Esta técnica de interpretación, generalmente confundida como técnica de traducción, consiste en tener un texto escrito en la lengua original, analizarlo y leerlo en voz baja para que al expresarlo en voz alta sea en la lengua meta. El intérprete debe tener una alta capacidad de codificación y descodificación, así como fluidez mental y verbal para poder realizar esta técnica.

1.3 Modalidades de la interpretación

Las modalidades de la interpretación se refieren a los contextos tanto comunicativos como situacionales y sociales.

1.3.1 Interpretación de conferencia

Ruffolo comparte que “Como lo dice su nombre, esta modalidad se realiza en conferencias y la técnica puede ser consecutiva o simultánea.” (s.f. párr. 2). Se establece que técnica se utiliza dependiendo de varios factores como: cantidad de

participantes, tiempo de la conferencia, tema de la conferencia, espacio del lugar, etc.

1.3.2 Interpretación comunitaria

Esta modalidad se refiere al tipo de interpretación que se realiza en comunidades como un servicio social. Por ejemplo, en jornadas médicas, jornadas de construcción, etc. En esta modalidad, generalmente el intérprete hace más que su trabajo y se involucra en las actividades que se realizan. Según Slapp “la interpretación comunitaria no se trata simplemente de interpretar un idioma. Las tareas del intérprete comunitario van más allá: tiene que mediar, y si es necesario, explicar lenguaje profesional, diferencias culturales y problemas específicos.” (2004, pág.12)

1.3.3 Interpretación en servicios públicos

Esta modalidad se refiere a la interpretación que se realiza entre un trabajador del área pública y una persona que necesita este servicio pero que no entiende la lengua original.

1.3.4 Interpretación de corte

“Transferencia lingüística que tiene lugar en contextos legales.” (*BBL Translation*, 2016, párr. 2). El intérprete debe conocer a cabalidad los términos jurídicos y debe dar un mensaje fiel, correcto y exacto; ya que de él dependerá como se desarrolle el juicio y su resultado.

1.3.5 Interpretación de escolta

Esta modalidad se refiere a situaciones como recorridos turísticos en donde el intérprete acompaña a la persona o personas que necesitan la interpretación y como su nombre lo dice, actúa como un escolta. Dependiendo de la situación, el lugar, la cantidad de personas y la accesibilidad de equipo; se puede realizar interpretación consecutiva o simultánea.

CAPÍTULO II

2. La interpretación simultánea

Como ya se ha mencionado en el capítulo I, la interpretación simultánea es el proceso de transferir un discurso oral de la lengua original a la lengua meta con cinco segundos de atraso sin interrumpir o pausar al orador. La interpretación simultánea se utiliza en modalidades como la de conferencia por ejemplo, en donde generalmente se sitúa la pareja de intérpretes dentro de una cabina especial para la interpretación y los participantes tienen equipo con audífonos por donde reciben la interpretación de forma directa. De igual forma, se puede utilizar esta técnica en la modalidad de escolta si se cuenta con equipo portátil apto para realizarlo.

2.1 Tipos de interpretación simultánea

Existen distintos tipos de interpretación simultánea según la necesidad del evento, el número de personas, el espacio que se tiene, la modalidad, etc.

2.1.1 Interpretación de susurro

La interpretación de susurro, conocida en francés como *Chuchotage*, consiste en que el intérprete se sitúa detrás de la persona que necesita la interpretación y de forma simultánea la va realizando con voz baja y cerca de la persona. “Este tipo de interpretación se realiza para dos personas como máximo, ya que a más personas se les haría difícil escuchar lo que se está susurrando y si se alza la voz entonces se interrumpe al orador.” (Matiz Soluciones Lingüísticas, s.f. párr. 2). En la actualidad, este tipo de interpretación simultánea no es la preferida de los intérpretes, ya que suele resultar molesta para quien no sabe qué se está realizando y toman la interpretación como una interrupción a la conversación.

2.1.2 Interpretación de lenguaje de señas

Burad explica que “el lenguaje de señas es un sistema de gestos manuales y corporales que se utiliza para la comunicación con personas sordas o que presentan algún tipo de deficiencia auditiva.” (2011, párr.5). Agrega que “El mismo tiene características propias y los signos que lo conforman están constituidos de

una asociación del concepto y la imagen visual.” (2011, párr.6). De igual forma, esta interpretación se realiza de forma simultánea al orador y frente al público que lo necesita para que tengan buena visibilidad y no se pierdan detalles importantes. Es importante mencionar que existen varios lenguajes de señas que están adaptados a cada país según su propia gramática, expresiones idiomáticas, etc. Para ser un intérprete de lenguaje de señas, la persona debe capacitarse y aprender a utilizar sus manos y cuerpo como medio de comunicación.

2.1.3 Interpretación de relé

“El término relé procede de la palabra francesa *relais*, que significa relevo, o retransmisor en el contexto de las comunicaciones.” (Políglota Traducciones, 2016, párr. 1) Este tipo de interpretación simultánea es utilizada en eventos grandes con muchos participantes que hablan distintos idiomas.

Políglota Traducciones también establece que “La interpretación de Relé consiste en que los intérpretes de una cabina, escuchan el sonido de otra cabina (es decir otra interpretación) en lugar de escuchar el discurso original, y se basan en esta interpretación para realizar la suya hacia otro idioma”. (2016, párr. 4) Esto sucede cuando se está interpretando a más de dos idiomas.

2.1.4 Interpretación de retour

Este tipo de interpretación simultánea consiste en interpretar tanto de la lengua materna a una lengua B o C, como desde la lengua B o C a la lengua materna. Es decir se hace la interpretación de la lengua original del evento hacia la lengua meta y viceversa.

“Generalmente, se utiliza durante las rondas de preguntas en donde el público hace preguntas en la lengua meta al conferencista quien contesta en la lengua original.” (Star Servicios Lingüísticos, 2017, párr.13) Esta es la técnica utilizada mayormente en Guatemala, ya que en los eventos no se tiene más de una cabina y una pareja de intérpretes que deben interpretar desde y hacia cualquiera de los dos idiomas utilizados en el evento.

2.2 Perfil del intérprete simultáneo

Para que un intérprete pueda desarrollarse en esta profesión, debe tener ciertas características además de tener formación profesional y práctica en el área. El perfil

es el conjunto de características distintivas que hacen que una persona pueda desempeñar de forma exitosa una interpretación.

2.2.1 Manejo total de idiomas a interpretar

Como ya se mencionó, el intérprete tiene una Lengua Materna que es la lengua que lo rodea al nacer, con la que crece y la primera que aprende a hablar. Hay situaciones en donde la persona es hijo o hija de padres con distintos idiomas, por lo que puede tener dos lenguas maternas. Este idioma es el que maneja por naturaleza, en el que se desenvuelve comúnmente y del que tiene mayor conocimiento.

También está la Lengua B, que es la que aprendió y en la que se desenvuelve eventualmente pero de forma fluida y con buena comprensión y análisis. Si el intérprete conoce más idiomas, entonces puede que tenga una Lengua C, D y así sucesivamente según el manejo que tenga de los mismos.

“Es importante que el intérprete tenga una buena comprensión, análisis y fluidez de los idiomas con los que va a trabajar, para poder dar un trabajo de calidad.” (Domínguez, 2016. Pág. 23). De igual forma, que se vaya actualizando de los cambios que puedan ocurrir tanto de las lenguas pasivas como de su lengua Materna.

2.2.2 Conocimiento de culturas

El intérprete no es solo un puente de comunicación, sino también un puente entre las culturas que se están relacionando. “Es por eso, que el intérprete debe conocer las culturas con las que está trabajando para poder desenvolverse en cualquier ambiente.” (Mora, s.f. pág. 7) Por ejemplo, la forma de dirigirse, la forma de saludar, la puntualidad, expresiones propias de la cultura, qué se considera una falta de respeto, etc.

2.2.3 Capacidad de análisis

Esto se refiere a “comprender el discurso original y analizarlo para poder dar el mensaje de forma correcta y fiel.” (Mora, s.f. pág. 12) Sería muy fácil realizar una interpretación palabra por palabra sin comprender que se está hablando; pero un intérprete profesional debe realizar el paso de analizar el discurso para poder adaptarlo y transmitirlo a la lengua meta. Si el intérprete no analiza el mensaje y no

comprende de qué se está hablando, puede que utilice sinónimos de alguna palabra que no sea apta para el tema que se está desarrollando.

2.2.4 Capacidad de realizar varias cosas a la vez (*Multi-Tasking*)

Un intérprete simultáneo debe estar pendiente de varias cosas al interpretar; por ejemplo: si se escucha clara su voz, si olvida una palabra debe poder buscarla o buscar sinónimos en sus herramientas de trabajo, poder comunicarse con su pareja de interpretación, y no digamos el estar escuchando un idioma y estar hablando otro al mismo tiempo.

“Es por esto que el intérprete debe aprender por medio de ejercicios de toma de notas, concentración y memorización, cómo mantener la concentración en el discurso y la reformulación y al mismo tiempo realizar otras actividades que serán de ayuda para su desempeño.” (Domínguez, 2016. Pág. 26).

2.2.5 Autodidacta

“El intérprete debe mantenerse actualizado, debe aprender a investigar y aprender sin ayuda de otros.” (Mora, s.f. pág. 17). Esto es porque el intérprete trabaja en eventos o situaciones con temas variados, y debe estudiar el tema y comprender de qué se trata para estar informado y dar su mejor interpretación.

2.2.6 Resistencia física y mental

“El proceso de interpretación produce un cansancio mental y físico que va desgastando poco a poco al intérprete.” (Domínguez, 2016. Pág. 24). Es por esto que debe prepararse con distintos métodos o ejercicios para poder resistir el tiempo y la intensidad del evento o situación.

2.2.7 Rapidez, capacidad de reacción y seguridad

El intérprete simultáneo debe ser rápido para analizar y producir la interpretación, también para poder encontrar sinónimos o poder recordar palabras. Debe saber reaccionar por si ocurre un problema técnico, o si su pareja está enfrentando un problema de memoria o de fluidez. “De igual forma debe tener seguridad tanto de su capacidad como del trabajo que está desempeñando.” (Mora, s.f. pág. 5).

2.2.8 Capacidad de adaptación

Lamentablemente, no todas las situaciones en donde se necesita el servicio de un intérprete tienen las facilidades ideales para que se desempeñe. “El intérprete debe adaptarse a cualquier cambio, situación o localidad que se le presente.” (Mora, s.f. pág. 5).

2.2.9 Saber Hablar en Público y Tener una Voz Agradable

Esto es importante, ya que debe tener un tono, color y volumen de voz agradables para que quien esté escuchando no se sienta incómodo y pueda disfrutar del evento. “El profesional debe saber hablar en público y poder expresarse de la manera más natural.” (Mora, s.f. pág.13).

2.3 Proceso de interpretación simultánea

La interpretación simultánea conlleva muchas aptitudes y características, por ser un proceso complejo, el hecho de escuchar, analizar, reformular y expresar un discurso oral; todo realizándose al mismo tiempo y al ritmo del orador requiere de habilidades especiales. “Científicamente, está claro que muchas de las actividades de la interpretación son posibles no gracias a regiones especializadas del cerebro que se dedican a tareas específicas, sino a la coordinación tan rápida entre las áreas relacionadas.” (Watts, 2014, párr.5).

Al momento de tener confirmado un trabajo de interpretación simultánea debemos realizar ciertos pasos para asegurar el éxito del mismo.

2.3.1 Previo al evento

- a. Obtención de información sobre el evento: “el intérprete debe encargarse de pedir toda la información que el cliente pueda tener y pueda compartir sobre el evento (organizadores, agenda, ubicación, etc.)” (AICE, s.f., pág.7). De igual forma debe pedir información sobre el tema a tratar y los oradores. Algo muy importante es preguntar sobre el equipo de interpretación, qué empresa será la encargada (si no fue contratada por ellos), qué equipo de interpretación se utilizará y donde estará localizado.
- b. Investigación: se debe investigar la empresa o empresas que organizan el evento para poder tener una idea de qué tipo de trabajo realizan. Luego se investigará todo lo relacionado al tema e incluso a los oradores, es

recomendable buscar videos de los oradores para practicar y conocer su acento, forma de expresarse, etc.

- c. Glosarios: con base en la información ya recolectada se procede con este paso. Con lo que ya se investigó, se realiza un glosario organizado de manera que facilite encontrar las palabras al interpretar y que sea fácil de visualizar. “El éxito de la comunicación depende en gran medida de la preparación previa de los/las intérpretes.” (AICE, s.f., pág.7).
- d. Preparación física y mental: un día antes del evento, teniendo toda la información lista, el intérprete debe relajarse, alimentarse bien, descansar y preparar lo que debe llevar para el día de la interpretación (computadora, lapiceros, agenda, etc.); es buena idea preparar el vestuario un día antes y decidir la ruta que se tomará para el evento.

2.3.2 Durante el evento

“El día del evento el intérprete debe llegar con al menos una hora de anticipación para conocer y adaptarse a la cabina, conocer el equipo si es nuevo, solucionar cualquier problema que se haya presentado y resolver dudas si es que aún existen.” (AICE, s.f., pág.8). Es importante que el intérprete se presente con los oradores y organizadores del evento para crear una relación de confianza.

2.3.3 Posterior al evento

Es importante mantener una comunicación con el cliente, ya sea para eventos posteriores o para obtener retroalimentación del evento ya realizado. De igual forma el intérprete debe continuar actualizando sus glosarios y su conocimiento sobre el tema.

2.4 Equipo de interpretación simultánea

El éxito de una interpretación simultánea no solo depende de los factores ya mencionados como las características del intérprete o el proceso de preparación que conlleva la misma; también depende de tener el equipo adecuado y saberlo utilizar.

A continuación se mencionará tanto el equipo portátil como el equipo fijo que se utilizan en la interpretación simultánea y sus características.

2.4.1 Equipo portátil

El equipo portátil, como su nombre lo indica, se utiliza de forma portátil en situaciones como reuniones de pocas personas en salones pequeños, en la modalidad de escolta en donde se está en movimiento o en conferencias pequeñas en donde no cabe una cabina. Existen distintos tipos de equipo, según el alcance y estilo.

- a. Transmisor Portátil: también conocido como *body pack*. Es utilizado por el intérprete y consta de un micrófono, ya sea en diadema o en solapa. Con este aparato el intérprete recibe el audio del expositor de manera ambiental, es por eso que se utiliza en lugares pequeños o en situaciones como recorridos.

Figura 1
Transmisor Portátil



Fuente:
Williams Sound. Transmisor Portátil
Personal PA. [Imagen]. Recuperado de
<https://es.williamssound.com>

- b. Receptores: los receptores son los aparatos que utilizan los participantes de la reunión o conferencia, a este se le conectan los audífonos por los cuales se escuchará la interpretación. Para poder utilizarlos, el receptor debe estar en la misma sintonía que el transmisor.

Figura 2
Receptor



Fuente:
Williams Sound. Receptor FM PPA
Select. [Imagen]. Recuperado de
<https://es.williamssound.com>

Figura 3
Auricular de Gancho



Fuente:
Williams Sound. Auricular de Gancho,
sobre la oreja. [Imagen]. Recuperado
de <https://es.williamssound.com>

2.4.2 Equipo fijo

Se le llama así porque se coloca una cabina en el lugar del evento y los intérpretes permanecen dentro de la misma realizando su trabajo. Este equipo se utiliza para eventos grandes y debe tener ciertas características.

a. Cabina: la Cabina es una estructura hecha específica y especialmente para que el intérprete pueda realizar su trabajo dentro de ella. Hay distintos tipos de cabinas como: media cabina, cabina de mesa y cabina completa.

Existen tres normas internacionales que establecen las características con las que deben cumplir las cabinas y los equipos que se utilizan dentro de ellas (AIIC – Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia, s.f.):

- ISO 2603:1998 (UNE 74162:2000 de AENOR) Cabinas de Interpretación Simultánea – Características Generales y Equipo.
- ISO 4043:1998 (UNE 74163 de AENOR) Cabinas Portátiles de Interpretación Simultánea - Características generales y equipo.
- IEC 60914:1988. Sistemas de Conferencias – Prescripciones eléctricas y Auditivas.

Existen situaciones en donde se construyen las cabinas dentro de los salones de eventos, sin embargo en Guatemala se utilizan las cabinas móviles, que son las que se instalan cuando se lleva a cabo un evento que necesite interpretación simultánea.

Las medidas para la cabina fija deben ser:

Anchura: 2.50 m

Profundidad: 2.40 m

Altura 2.30 m

Por razones de estudio este trabajo se concentrará en las Cabinas Móviles y sus características. Las cabinas móviles, según la norma ISO 4043:1998, deben contar con las siguientes características:

- Las medidas son:
 - Anchura 1.60-2.40 m.
 - Profundidad 1.60 m
 - Altura 2.00 m

Figura 4
Cabina de Interpretación Simultánea



Fuente:

Barinas Translation Consultants, Inc. Simultaneous Interpreter Booth. [Imagen]. Recuperado de http://www.barinas.com/simultaneous_interpreter_booths.htm

- La misma Norma ISO establece que la cabina deberá estar ubicada preferiblemente al fondo del salón, con visibilidad directa. Lo ideal es dejar un espacio de dos metros entre la última fila de sillas y la cabina, para que las voces de los intérpretes no interrumpen a los participantes. Detrás de la cabina debe haber por lo menos una distancia de 1.50 m para que los intérpretes puedan salir y movilizarse sin problema. La cabina debe contar con un cristal amplio al frente y a los lados de la misma para asegurar la visibilidad hacia la pantalla y el resto del salón. Estos cristales deben ser transparentes y no deben crear reflexión.
- La cabina debe tener un aislamiento acústico para que no entren sonidos externos que puedan afectar la concentración del intérprete y las puertas deben tener bisagras para cerrarse.

- La cabina debe tener un sistema de ventilación sin ruido o si se utiliza el sistema de aire del salón, debe asegurarse que la corriente no caiga directamente sobre los intérpretes.
- La cabina deberá estar iluminada por luz natural y artificial, esta debe ser funcional para que el intérprete pueda tomar notas o utilizar sus herramientas de trabajo.
- Se deberá contar con un técnico para que se encargue del sonido y de cualquier problema que se pueda dar.
- La cabina cuenta con una mesa del ancho de la cabina y suficientemente espaciosa para la consola y las computadoras o cualquier otra herramienta de trabajo.

b. Consola para Intérpretes

Dentro de la cabina se instala una consola para intérpretes, esta va sobre la mesa. La consola lleva los controles para el volumen, botones para silenciar los micrófonos, para cambiar de intérprete, etc. Aquí también se conectan las diademas de audífonos y micrófonos.

Figura 5
Consola de Control para Intérprete



Fuente:
Williams Sound. Consola de Control para
Intérprete. [Imagen]. Recuperado de
<https://es.williamssound.com>

c. Audífonos y micrófonos

Estos son parte importante del trabajo del intérprete. El intérprete escuchará el sonido directo del micrófono del expositor en los audífonos y hablará de forma clara en el micrófono. Estos pueden estar en una diadema juntos o se puede utilizar audífonos y por aparte un micrófono fijado a la consola. Se debe utilizar uno por intérprete para no tener el problema de estar intercambiando los aparatos. Es importante que los audífonos sean cómodos para los intérpretes por el tiempo que los tendrán puestos y que el micrófono sea flexible para que ellos los puedan mover y acomodarlos.

Figura 6
Audífonos Estéreo



Fuente:
Williams Sound. Folding Headphones
Stereo. [Imagen]. Recuperado de
<https://es.williamssound.com>

Figura 7

Micrófono Auricular Doble de Diadema



Fuente:

Williams Sound. Micrófono Auricular Doble de Diadema. [Imagen]. Recuperado de <https://es.williamssound.com>

Figura 8

Consola con Micrófonos y Audífonos



Fuente:

Zesauro Traducciones. [Imagen]. Recuperado de <http://zesauro.com>

d. Receptores con audífonos

Estos son para los participantes. Ellos colocan el receptor, ya sintonizado con la consola, en un lugar cómodo; ya sea en la bolsa de su camisa o enganchado a su pantalón y se colocan los audífonos. Se debe procurar que los audífonos sean cómodos para que no se cansen de tenerlos puestos.

Figura 9

Receptor con Audífonos.



Fuente:

Energy. Receptor. [Imagen].Recuperado de <http://energyslp.com.mx/>

CAPÍTULO III

3. Factores que afectan el trabajo de un intérprete simultáneo

La interpretación simultánea, como se mencionó anteriormente, conlleva muchos aspectos que juntos hacen que la misma sea un éxito. Desde las habilidades del profesional, el proceso que se realiza antes, durante y posteriormente; hasta el equipo que se utiliza según la técnica. Sin embargo, dentro de estos aspectos pueden existir factores que afectan el producto final de la interpretación.

Los mismos pueden ser de parte del intérprete, como por ejemplo que no esté preparado correctamente o que no esté concentrado por falta de sueño, etc. También pueden ser de parte de los proveedores de equipo, por ejemplo que la cabina no cumpla las especificaciones necesarias o por parte de la logística del evento.

Es importante que tanto el intérprete, como el cliente y el proveedor del equipo estén al tanto de qué factores pueden afectar el trabajo del profesional para mejorar las condiciones de trabajo y así asegurar el éxito del mismo. A continuación se muestran estos factores.

3.1 Mala logística

Según el Diccionario de la Lengua Española, logística es “el conjunto de medios y métodos necesarios para llevar a cabo la organización de una empresa o de un servicio, especialmente de distribución” (2017, Ed. 23.1); y según el Directorio de Proveedores para Eventos, logística es “el conjunto de métodos y medios idóneos para implementar en la organización, planificación, flujo y gestión de cualquier emprendimiento o servicio” (s.f., párr.1).

Este Directorio de Proveedores para Eventos, menciona también que el objetivo de la logística es “colocar los bienes y servicios adecuados, en el momento preciso, en el lugar idóneo, y en las condiciones deseadas, de manera de generar la mayor rentabilidad, en una ecuación ideal de mejor servicio, costo y calidad.” (s.f., párr.3). En este caso la logística estará enfocada en la organización del evento de interpretación.

3.1.1 Programación

“Dentro de la programación se encuentra el definir el programa y horarios del evento y establecer un presupuesto basados en los gastos previstos durante el desarrollo del evento.” (Directorio de Proveedores para Eventos, s.f., párr.13). Es importante saber cómo estos aspectos de la logística pueden afectar la interpretación simultánea.

Generalmente, al organizar un evento con conferencistas o participantes internacionales, se ofrece a los participantes el servicio de interpretación para el evento. Pero, ¿será que para los organizadores la coordinación con los intérpretes es una prioridad? Este es uno de los factores que afectan el trabajo del intérprete simultáneo, ya que la coordinación de la organización del evento con el intérprete suele darse con poco tiempo de anticipación al evento. Y al hacerlo de esta forma, aspectos como compartir la agenda e información del evento quedan en último plano dándole así poco tiempo al intérprete para prepararse para el día del evento en la mejor forma.

De igual forma, el presupuesto para contratar el equipo de interpretación y el servicio de los intérpretes pasa a último plano y es allí donde los organizadores tratan de rebajar la tarifa establecida por los intérpretes. ¿Por qué afecta esto el trabajo del intérprete simultáneo? Al ser el intérprete un trabajador *freelance*, no obtiene los beneficios de una empresa sobre prestaciones, seguro social y otros. Es por eso que dentro de la tarifa establecida, cada intérprete se organiza para poder cubrir esos gastos por su cuenta y al rebajar la tarifa, se afecta el pago de los mismos.

3.1.2 Ambientación

Otro aspecto de la logística que afecta el trabajo del intérprete simultáneo es la distribución del salón, de los participantes y de la cabina de interpretación. Como se mencionó antes, “el objetivo de la logística es colocar los bienes en el lugar idóneo y en las condiciones deseadas” (Directorio de Proveedores para Eventos, s.f., párr.3); sin embargo, esto no siempre se lleva a cabo.

Se ha podido observar, que los organizadores planifican la distribución del evento según sus gustos y necesidades, pero es común olvidarse de la cabina de

interpretación y colocarla al final del salón sin mucha visibilidad al conferencista y la pantalla, cerca del aire acondicionado del salón y muy cerca de la pared trasera dejando un espacio muy reducido para moverse.

Todos estos aspectos, afectan el desempeño del intérprete simultáneo porque imposibilitan el movimiento del intérprete, evita que se conecte con el conferencista y la conferencia por la falta de visibilidad y en ciertos casos puede perder cifras o fechas que se encuentran en la pantalla, y en el caso del aire acondicionado, le afecta la garganta y por lo tanto la voz.

3.2 Falta de ergonomía

La Asociación Internacional de Ergonomía, conocida como IEA por sus siglas en inglés, establece que la ergonomía es: “La disciplina científica que se encarga del entendimiento de las interacciones entre los humanos y otros elementos de un sistema, y la profesión que aplica teoría, principios, datos y métodos de diseño con el fin de optimizar el desempeño de los humanos y todo el sistema en general.” (s.f. párr.1).

La IEA diferencia la ergonomía según sus dominios de especialización, los cuales están relacionados; y dentro de cada uno de ellos podemos encontrar aspectos que son importantes para la profesión del intérprete simultáneo.

3.2.1 Ergonomía física

“Esta tiene que ver con la anatomía humana y características que se relacionan con la actividad física.” (IEA, s.f. párr.6). Se concentra en la seguridad corporal y la comodidad. Algunos temas relevantes de esta división son las posturas al trabajar, el manejo del material, movimientos repetitivos, distribución del área de trabajo, la seguridad y la salud.

Hablando específicamente de la profesión, “la ergonomía física es importante ya que esta se encarga del lugar de trabajo, por ejemplo, la silla en la que se sientan los intérpretes y la mesa que utilizan.” (IEA, s.f. párr.6).

Esta es de las cosas más importantes, “los intérpretes simultáneos, no cuentan con una estación fija de trabajo y generalmente se acomodan dentro de la cabina con sillas comunes, sillas que no se pueden ajustar a la altura necesaria ni, a la inclinación que necesita la espalda y las piernas.” (Interpretationentouteslettres,

2014, párr.25). Esto afecta la comodidad y la salud del profesional, ya que luego de estar sentado por muchas horas, puede sufrir de dolores de espalda, cuello, etc.

De igual forma es importante el manejo del material físico disponible, el material físico se debería tener entre la pantalla y el teclado de la computadora, sin embargo ya que los intérpretes simultáneos trabajan con *laptops* el material se coloca a un lado; lo que hace que el profesional deba moverse continuamente para tomar el material. Este movimiento puede distraerlo de lo que se está diciendo al frente.

En esta área, también es importante la distribución del área de trabajo, en este caso es la cabina de interpretación. Dentro de la cabina, cada intérprete debe situarse de la forma que le parezca más cómoda sin interrumpir el trabajo y espacio de su colega. Es importante que su área de trabajo esté ordenada para que eso no actúe como una distracción.

3.2.2 Ergonomía cognitiva

La IEA establece que “La ergonomía cognitiva se concentra en los procesos mentales como la memoria, percepción, concentración y el razonamiento. Como ejemplo de temas relevantes encontramos la carga mental, la toma de decisiones inmediatas, la interacción del humano con la computadora y el estrés bajo el que se trabaja.” (s.f., párr.7).

La ergonomía cognitiva es muy importante en la profesión de interpretación simultánea ya que conlleva mucha actividad cognoscitiva. Los intérpretes simultáneos manejan mucha información; en un corto tiempo y deben responder a situaciones de estrés de forma rápida y tomando en cuenta todas las opciones disponibles para la resolución del problema. Es por esto que el profesional debe tener espacios de descanso durante la interpretación y espacios de relajación antes y después de cada evento, para que su mente esté descansada y no interfiera con la calidad de la misma.

3.2.3 Ergonomía organizacional

“Esta división está relacionada a los procesos de trabajo y estructuras organizacionales. Algunos de los temas relevantes en esta área son la comunicación, el diseño del trabajo, diseño de horarios de trabajo y el trabajo en equipo.” (IEA, s.f., párr.8).

La ergonomía organizacional la podemos ver en dos tipos de relaciones dentro de la interpretación simultánea. La primera es entre el organizador del evento y el intérprete. Es importante que el organizador sepa qué esperar del profesional, que sepa que se necesitan dos intérpretes para esta técnica y que conozca los tiempos necesarios de descanso; ya que si desconoce todo esto, la calidad final se puede ver afectada.

La segunda es entre los intérpretes, algunos factores que pueden afectar el trabajo dentro de esta división de la ergonomía, es que los colegas se conozcan hasta el día del evento y por lo tanto no sepan cómo trabaja cada uno; esto sucede mayormente cuando los profesionales son subcontratados. Otro factor es el que no se respeten los tiempos de interpretación de cada uno y que no exista apoyo entre los colegas.

Esto puede afectar el trabajo del intérprete simultáneo de muchas formas, por ejemplo, si el profesional que está descansando no apoya al que está interpretando con el vocabulario, si uno de ellos interpreta por mucho tiempo ya que la otra persona no se preocupa por relevarlo, entre otros. Esta falta de comunicación, trabajo en equipo y horarios establecidos puede causar estrés en el intérprete, mucho cansancio y desconcentración.

3.3 Falta de tiempo

El tiempo es algo muy valioso dentro de la profesión del intérprete simultáneo. El intérprete debe tener un tiempo razonable para prepararse previamente, para expresarse, para movilizarse de un lugar a otro, etc.

3.3.1 Preparación previa

“Es muy importante que se contrate al intérprete con tiempo de anticipación, entre un mes antes y máximo una semana antes del evento, y se provea la mayor información posible sobre el evento y sus conferencistas para que pueda prepararse.” (Políglota Traducciones, s.f., párr.5). Si el mismo se contrata con poco tiempo de anticipación, no podrá investigar sobre el tema a tratar, no podrá revisar las presentaciones o el material y realizar su glosario, no podrá investigar y conocer al conferencista: su velocidad al hablar, su forma de exponer, su articulación al hablar.

De igual forma, no podrá tener la comunicación necesaria con el organizador del evento para ver detalles, informarle sobre lo que conlleva y se requiere para la interpretación, logística necesaria con los proveedores de equipo, factores que podría afectar al profesional y por consiguiente la calidad del servicio, tiempos de descanso, revisar la agenda, etc.

Todo esto afecta el trabajo del intérprete simultáneo, ya que si llega con una idea muy vaga de lo que se hablará no tendrá suficiente vocabulario preparado para el mismo y al momento de estar bajo estrés y presión, puede que no recuerde los términos ya que no refrescó su memoria previo al evento. Es necesario también que el profesional revise la agenda para ver los tiempos de intervención de los conferencistas, modalidades de trabajo, pausas y otras que sean necesarias. Si se tiene algún problema, comunicárselo al organizador para no perjudicar la calidad del servicio. Si no se tiene el tiempo necesario para comunicarle al organizador del evento lo que se necesita, el espacio que necesita para colocar la cabina, sus recomendaciones, y otras necesidades; el día del evento se tendrá que adaptar al entorno y esto podría afectar su trabajo causándole estrés y desconcentración.

3.3.2 Al interpretar

El intérprete debe transmitir el mensaje del conferencista en su totalidad, sin embargo hay ocasiones en que el conferencista habla muy rápido y él/ella no tiene el tiempo necesario para expresar todo el mensaje. Esto afecta la calidad, ya que el intérprete simultáneo debe ir en tiempo real y al tratar de ir al tiempo del conferencista, puede olvidar algunas ideas, no terminar las frases y cansarse más de lo necesario.

Otro aspecto es el tiempo de descanso que tienen los profesionales. Esto es muy importante, ya que la falta de descanso puede causar que el intérprete ya no se pueda expresar de forma correcta, que se agote antes de finalizar el día, que esté distraído, que tenga dolor de cabeza, que no pueda apoyar a su colega y que su cuerpo reaccione ocasionándole sueño.

3.3.3 Movilización

“Ambas actividades, conducir e interpretar, son actividades cognitivas que requieren de concentración y coordinación.” (Funciones Ejecutivas, s.f., párr. 5).

Es por eso que es necesario tomar en cuenta el tiempo que se llevará el profesional en movilizarse hacia el lugar del evento y al finalizar el mismo, hacia su casa u otro lugar.

¿Por qué puede esto afectar el trabajo del intérprete simultáneo? Al manejar, las personas deben ir pendientes de su camino, de cualquier obstáculo que puedan encontrar, de los otros automóviles que van a su alrededor y sobre todo el tiempo que tienen para llegar al lugar. Esto puede causar estrés en el intérprete y puede que cuando llegue al lugar del evento no esté relajado ni concentrado en su trabajo.

Al finalizar el evento, es recomendable que el intérprete espere un tiempo prudente para volver a manejar, ya que su mente está agotada y sigue concentrada en su trabajo. Generalmente, los eventos duran ocho horas diarias, en horario de trabajo normal y al salir de los eventos, los intérpretes encuentran la afluencia vehicular de las demás personas que también están finalizando su jornada laboral.

Manejar en tráfico es desgastante para cualquier persona, pero para un intérprete que ha trabajado todo el día lo es mucho más. El tráfico también acorta el tiempo de descanso post-evento que el profesional debe tener y en el caso de eventos que duran más de un día, el intérprete estará cansado para el siguiente día; lo que causará sueño, hambre y desconcentración.

3.3.4 Post-evento

Es importante que el intérprete se tome su tiempo después del evento para descansar y recuperar las energías, ya que el cerebro utiliza distintas áreas al mismo tiempo durante la interpretación, las mismas no están en su máxima actividad al terminar el evento. Es por esto que si el profesional no le presta la atención debida a su descanso nocturno, así como a su alimentación, puede que no pueda continuar con su labor por más de dos días de un mismo evento, o eventos distintos.

3.4 Falta de trabajo en equipo

Como ya se mencionó la interpretación simultánea se realiza en parejas, cada uno de los colegas trabaja por periodos de tiempo de 30 minutos y así van rotando. Muchas veces, los intérpretes se conocen hasta el día del evento y les es difícil comprender cuando su pareja pide ayuda sobre una palabra o cuando realizan el

cambio de turno. Sin embargo, dejando de lado el caso de no conocerse previamente, hay colegas que en su tiempo de descanso no apoyan a su pareja, salen de la cabina o no están pendientes de lo que está pasando.

Eso se conoce como falta de trabajo en equipo, y afecta la calidad del trabajo de forma en que la persona que está interpretando se puede distraer buscando una palabra, puede que se atrase en dar el mensaje por no saber la palabra, o puede forzar aún más su cerebro para agregar una actividad más a la lista. Esto desgasta al profesional y si el colega no está atento a la conferencia ni a lo que está pasando a su alrededor, puede que no capte lo que se está diciendo en seguida y se atrase en la transmisión del mensaje o sea muy difícil para él/ella adaptarse nuevamente a la velocidad del expositor.

3.5 Tarifas

La diferencia de tarifas dentro del ámbito de la interpretación simultánea puede ser un problema en el gremio, ya que existen profesionales que realizan competencia desleal al bajar demasiado sus precios para obtener trabajo. Cada país tiene tarifas establecidas por distintas asociaciones, en el caso de Guatemala; la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores ha establecido ciertas tarifas con las que sus miembros deben cumplir. El problema es que no todos los profesionales de este gremio se rigen por estas tarifas. Para los intérpretes esto es un problema ya que la cantidad de trabajo se ve afectado por que los clientes prefieren a aquellos que les dan una tarifa más baja. Esto también ocurre porque no se valora el trabajo del profesional.

CAPÍTULO IV

4. Efectos negativos en la salud del intérprete

En capítulos anteriores se mostraron los factores que afectan la calidad de la interpretación y también se mencionó que algunos de ellos afectan directamente al profesional en aspectos como su salud física y emocional. Es importante que los profesionales de este gremio estén conscientes de cómo repercuten estos factores en su salud para tomar las precauciones necesarias y también es indispensable que los clientes sepan lo demandante que es la profesión y cómo la falta de atención a los detalles puede afectar la vida de los mismos. A continuación se muestran los efectos negativos en la salud del intérprete resultado de los factores antes mencionados.

4.1 Estrés

El Diccionario de la Lengua Española presenta la definición siguiente: “Tensión provocada por situaciones agobiantes que originan reacciones psicósomáticas o trastornos psicológicos a veces graves.” (2017, Ed.23.1). Durante la jornada laboral el intérprete está bajo constante estrés: por dar un mensaje fiel, por encontrar la palabra correcta, por lidiar con la mala iluminación, mal sonido e incluso con una mala conferencia. También sufre de estrés cuando el equipo no funciona correctamente o cuando la organización del evento no es la mejor y los organizadores no pensaron en un lugar para la cabina.

Otra razón por la cual el profesional sufre de estrés es por los viajes que debe realizar para ir a prestar su servicio, ya sea que deba viajar por un largo tiempo o que deba manejar o transportarse entre el tráfico. Las situaciones que están fuera del alcance del profesional como accidentes viales, obstáculos en el camino, desvíos, etc. causan mucho estrés.

4.2 Cansancio/Agotamiento

El cuerpo es como una máquina que necesita su mantenimiento, sin embargo es una máquina mucho más delicada que necesita atención constante. La interpretación simultánea es una de las profesiones más exigentes, y es que no solo

le exige a la mente sino también al cuerpo que debe estar en una misma posición por largas jornadas, manejar múltiples tareas a la vez, tener una escucha activa y otras.

Es normal que al terminar el día, el intérprete se sienta sumamente agotado tanto física como mentalmente y que sienta que acaba de correr una maratón. Es por eso que “el intérprete debe tener sus tiempos de descanso; pre-evento, durante el evento y post-evento, para así poder recargar las energías y recuperar la agilidad mental que durante la interpretación se mantuvo bajo presión y estrés.” (interpretationtoutestlettres, 2013, párr. 6). El sonido de mala calidad también causa que el intérprete se sienta agotado, ya que debe forzar a su sentido auditivo para que pueda captar lo que el conferencista está diciendo y así poder hacer su trabajo.

4.3 Fatiga física

Este es un problema que muchas personas fuera del ámbito no comprenden. La pregunta que hacen es: ¿Por qué se fatigan físicamente si están sentados todo el tiempo? “Cuando una persona pasa mucho tiempo sentada hay daño de varios órganos del cuerpo, hay degeneración muscular y problemas en los huesos.” (Vargas, 2014, párr. 7). Todo esto causa que al terminar la jornada, el intérprete se sienta cansado y débil y su cuerpo se sienta adolorido.

4.4 Fatiga emocional

“La fatiga emocional hace referencia a un agotamiento mental que va relacionado con los síntomas prolongados de estrés, ansiedad o depresión.” (García-Allen, s.f., párr.1). En el caso de los intérpretes se debe a las largas jornadas en donde están bajo estrés y según el tema que se esté tocando puede que el intérprete sufra de desgaste emocional. Esto causa que el intérprete muestre síntomas de poca tolerancia a situaciones estresantes, falta de atención, pérdida de energía, entre otros.

4.5 Dolores de cabeza

Los dolores de cabeza para un intérprete simultáneo pueden ser causados por muchos motivos, empezando por la forma inadecuada de interpretar en donde se trabaja por largas jornadas sin tomar descansos o incluso la falta de descanso previo al evento. La asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia establece que “una mala iluminación de la cabina es una causa fatiga visual y dolores de cabeza.”

(s.f., párr. 4) Otra causa de los dolores de cabeza puede ser la mala alimentación, que el intérprete no haga sus tiempos de comida o que al hacerlo no se nutra lo suficiente o que tenga malas elecciones de alimentación como la comida rápida; también que no se alimente en el horario adecuado. Así mismo la falta de hidratación constante puede causar dolores de cabeza.

4.6 Dolor Muscular

El dolor muscular en los intérpretes se debe a que pasan sentados por largas jornadas, no tienen el equipo adecuado, o incluso malos movimientos para alcanzar el material. El hecho que los intérpretes no mantengan activos sus músculos, que no tengan la circulación adecuada y que además no tengan las sillas adecuadas o no las adapten a sus medidas y necesidades, causa dolor muscular. Este es un problema común entre los intérpretes y es por eso que deben procurar caminar en los tiempos libres durante la jornada laboral (como ir al baño y tomar las gradas si es posible), estirarse y ejercitarse en su tiempo personal. Vargas establece que “es responsabilidad individual el no olvidarse de pararse y hacer flexiones, estirar los músculos y caminar cada 45 minutos o una hora, tan solo unos minutos.” (2014, párr.9).

4.7 Dolores de espalda

Los dolores de espalda son causados por la mala postura durante largas jornadas. Ya que uno de los factores que afectan el trabajo del intérprete simultáneo es la falta de ergonomía, como la falta de sillas adecuadas o sillas adaptables al intérprete, se puede decir que este factor no solo afecta el trabajo del intérprete sino principalmente su salud. Los dolores de espalda también se pueden dar por estrés acumulado.

Vargas comparte que “Este problema puede llegar a complicarse causando discos desgastados, que son verdaderos amortiguadores y son los que permiten liberar el peso al estar en pie o erguidos. Cuando estás sentado esos discos se comprimen y se van desgastando.” (2014, párr.17).

4.8 Dolores en el cuello

“Los músculos del cuello y hombros se ven sobre exigidos por las malas posturas. Se contracturan y vuelven rígidos, y con el paso del tiempo van perdiendo, su flexibilidad provocando, a veces, dolores en cuello y nuca, que se puede irradiar a la cabeza y la persona lo sentirá como una cefalea.” (Vargas, 2014,párr. 16)

Para los intérpretes es común tener este dolor debido a la postura que mantienen por tanto tiempo, los movimientos al voltear a ver la pantalla de su computadora y luego al frente, la tensión muscular que sufren durante la jornada laboral, etc. Es importante que se le preste atención a este dolor ya que puede ser síntoma de un problema mayor.

4.9 Problemas Respiratorios

Es muy común que los intérpretes simultáneos tengan problemas respiratorios y se puede decir que estos problemas muchas veces están directamente relacionados a la cabina de interpretación. El primer problema respiratorio es la falta de oxígeno dentro de la cabina que causa que el intérprete tenga problemas para concentrarse y sienta mucho sueño. El segundo es que el flujo del aire artificial del salón o de la cabina caiga directamente a los intérpretes y el mismo esté a muy baja temperatura; debido a que el intérprete habla constantemente, su garganta se puede secar causándole molestias al hablar e incluso pérdida de la voz, puede causar alergias, una gripe e incluso sinusitis.

4.9.1 Edemas de la Mucosa Nasal

El Diccionario de la Lengua Española presenta la siguiente definición: “Hinchazón blanda de una parte del cuerpo, que cede a la presión y es ocasionada por la serosidad infiltrada en el tejido celular.” (2017. Ed. 23.1). El edema es la inflamación de la mucosa nasal. Se puede dar por un resfriado común, una alergia o un trauma en la nariz y obstruye la respiración normal. Esta inflamación puede causar otras enfermedades respiratorias muy comunes en los intérpretes, estas son:

- Rinitis alérgica
- Sinusitis

4.10 Problemas Circulatorios

Los problemas circulatorios varían, sin embargo pueden llegar a ser muy graves. Para los intérpretes, estos problemas se dan por el sedentarismo de la profesión. Generalmente, él/ella de su cama a manejar, a sentarse dentro de la cabina, a regresar a manejar y de regreso a su cama. Obviamente, hay actividades durante este ciclo que cambian un poco la rutina del mismo. Pero, esta rutina se da por la necesidad de descansar y concentrarse para el siguiente día. A pesar que esta es la rutina común, no es la mejor.

Vargas comenta que “por eso se recomienda cambiar de posición, cruzar las piernas y mover tobillos.” (2014, párr.15). El intérprete debe tomar en cuenta esta recomendación ya que estos problemas pueden llevar a acumular líquido en las piernas y tobillos y a tener varices.

4.11 Problemas Auditivos

Los problemas auditivos son muy comunes en el gremio de los intérpretes simultáneos, ya que pasan largas jornadas con audífonos puestos y la variación de volumen de la voz de cada conferencista o sonidos inesperados puede lastimar su oído.

4.11.1 Hipoacusia

La hipoacusia según el Diccionario de la Lengua Española (2017, Ed.23.1) es la “disminución de la agudeza auditiva”, es decir un daño en la audición de una persona. El intérprete puede sufrir de hipoacusia debido a las largas jornadas en las que tiene los audífonos puestos, al volumen en el que tiene el audio y a sonidos altos e inesperados.

Lo mejor es que el intérprete se ponga los audífonos con el volumen lo más bajo posible y poco a poco vaya subiendo el volumen hasta que sea el adecuado. Es importante que durante su tiempo libre, el intérprete también cuide su audición alejándose de sonidos fuertes o con alto volumen, utilizando menos sus audífonos para escuchar música y limpiando sus oídos con mucho cuidado. Esta enfermedad puede ser progresiva, por lo que es importante mantenerse bajo cuidado médico.

4.11.2 Infecciones de oído

“El tipo más común de infección del oído se denomina otitis media y es causada por inflamación e infección del oído medio, el cual se encuentra localizado justo detrás del tímpano.” (*Medline Plus*, s.f., párr.1). Esta se puede dar por resfríos, alergias, humo de tabaco, infecciones, etc. Uno de los síntomas de esta enfermedad, y que se puede decir es la que más afecta a los intérpretes, es la disminución de la audición. Existen otros síntomas como dolor, vómitos, diarrea; que también son molestos para el profesional.

4.12 Problemas en las cuerdas vocales

La herramienta principal de un intérprete simultáneo es su voz y al utilizarla diariamente por largas jornadas, estar generalmente sentado bajo aire acondicionado y no tener un estudio correcto de cómo utilizar la voz, la misma se ve afectada.

4.12.1 Corditis

La Enciclopedia Salud (s.f., párr.1) da la siguiente definición: “La corditis es la inflamación de las cuerdas vocales.” Esta inflamación es causada mayormente por el uso excesivo o abuso de la voz. La herramienta principal de un intérprete es su voz; y a través de ella el intérprete demuestra credibilidad del mensaje, alegría, tristeza, preocupación, enojo, agradecimiento, etc.

Es por esto que el intérprete debe aprender distintas técnicas para que su voz suene mucho mejor y que no se abuse de la misma. Cristina Bandín, una educadora de voz para profesionales, explica que:

“Una mala postura puede afectar la voz ya que los pulmones no reciben el oxígeno suficiente y esto puede causar que el intérprete fuerce su voz; para profesionales que utilizan su voz durante tanto tiempo como los intérpretes, es importante que conozcan su voz para que la utilicen de la mejor forma, que se mantengan hidratados para hidratar el aparato vocal y que descansen sus cuerdas vocales ya que son un músculo.” (2014, párr.6)

4.12.2 Nódulos

Los nódulos en las cuerdas vocales también son otro resultado del uso excesivo o inapropiado de la voz. La Doctora Marnet (2016), establece que “un nódulo es una formación anómala con forma de esfera situada en la superficie de un tejido u

órgano”. (párr.1). Generalmente los nódulos en las cuerdas vocales son benignos, pero pueden llegar a ser lesiones que inicien un cáncer. Los nódulos pueden causar dificultad para hablar, cambio en el timbre de la voz y el volumen y voz rasposa.

4.12.3 Pólipos

Los pólipos son similares a los nódulos, sin embargo se puede decir que los pólipos son como ampollas que pueden tomar distintas formas y que son de mayor tamaño que los nódulos. Pueden aparecer en una o ambas cuerdas vocales y pueden ser causados por el mal uso de la voz.

La Asociación Americana del Habla, Lenguaje y Audición establece que “algunos síntomas de los pólipos son: voz ronca, voz entrecortada, voz áspera, dolor que corre de oreja a oreja, sensación de tener algo atorado en la garganta, dolor en el cuello, disminución de la escala tonal, fatiga corporal y de la voz.” (s.f., párr. 3)

Tanto los pólipos como los nódulos deben ser diagnosticados por un examen médico, que luego guiará la elección del tratamiento que se podrá utilizar.

4.13 Problemas Gastrointestinales

Las enfermedades gastrointestinales se dan en los intérpretes simultáneos debido a la falta de horarios establecidos para su alimentación, o por la priorización de otras actividades.

4.13.1 Gastritis

“La gastritis ocurre cuando el revestimiento del estómago resulta hinchado o inflamado”. (*Medline Plus*, s.f., párr.1). Existen varias causas de esta enfermedad, pero hablando específicamente de los intérpretes, se puede decir que algunas de las causas son el estrés continuo (gastritis nerviosa) en donde cualquier enojo o nervios puede causar episodios mucho más fuertes de gastritis.

Otra causa es la falta de un horario establecido para comer, esto sucede porque los intérpretes se adaptan al horario que cada evento tiene y comen en el tiempo establecido por el mismo; también porque muchos intérpretes prefieren concentrarse en el trabajo que en su alimentación y olvidan hacer algunos tiempos de comida, el desayuno es el más común.

Otra causa es el tipo de alimentos que consumen, muchas veces el encargado del evento provee la alimentación de los intérpretes y algunas veces no es tan saludable como lo necesita, o algunas veces, por tiempo y dinero, se alimentan con comida rápida lo que puede afectar su sistema gástrico.

La gastritis puede ser muy incómoda para los intérpretes ya que produce molestias como náuseas, ardor o dolor en la parte superior del abdomen, reflujo, y a veces inapetencia.

4.13.2 Esofagitis

“La esofagitis se da cuando el revestimiento del esófago se irrita, hincha o inflama”. (*Medline Plus*, s.f., párr. 1). Esto se da por el reflujo de líquido del estómago que sube hacia el esófago. Afecta a los intérpretes ya que el reflujo causa ardor y hasta llega a quemar las cuerdas vocales lo que causa dolor de garganta y ronquera.

4.14 Falta de sueño

El Instituto de Medicina del sueño establece que “El sueño limpia la memoria a corto plazo y deja espacio para más información. En este sentido, se ha demostrado que una noche sin dormir reduce la capacidad de asimilar conocimientos en casi un 40 por ciento. Además de las pérdidas de memoria y recuerdo, la persona se vuelve más lenta y menos precisa, por eso, la falta de sueño puede provocar una alteración en el habla y dificultad para aprender, crear y resolver problemas.” (2014, párr. 4).

Para el intérprete simultáneo es muy importante dormir las ocho horas y desconectarse totalmente de las actividades para así poder descansar totalmente. Es importante que el intérprete reconozca que no puede exigirse tanto afectando las horas de sueño ya que esto tendrá repercusiones en su trabajo y principalmente su salud, la cual irá deteriorándose poco a poco.

4.15 Túnel Carpiano

El *National Institute of Neurological Disorders and Stroke*, explica que “el síndrome del túnel carpiano es una afección dolorosa progresiva causada por la compresión de un nervio clave en la muñeca.” (2012, párr.1). El resultado de esta afección sucede de forma gradual comenzando por hormigueo y luego se muestran

síntomas como disminución de la fuerza, dolor y entumecimiento de la mano que sube a la muñeca y al brazo.

Las causas del síndrome de túnel carpiano incluyen alguna lesión en la muñeca, artritis, obesidad y la razón más común en los intérpretes simultáneos; el estrés laboral. Muchas personas que utilizan la computadora en espacios no ergonómicos sufren del síndrome de túnel carpiano. Esto se debe a movimientos repetitivos y constantes de la mano y la muñeca y la presión que se le pone a la muñeca al apoyar las manos en la computadora por mucho tiempo.

4.16 Molestias visuales

La Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia comparte que “Los intérpretes trabajan a menudo con textos escritos y apuntan palabras y cifras para ayudar a sus compañeros. Una mala iluminación de la cabina es una causa fatiga visual y dolores de cabeza.” (s.f., párr. 4)

Las molestias visuales también son causadas por, la iluminación de la pantalla de la computadora, la distancia entre la cabina y la pantalla principal y por la distancia entre el intérprete y la pantalla de su computadora. El exceso de los factores anteriores causa que la visibilidad del intérprete se vaya deteriorando. Es por eso que es importante que los intérpretes recurran a exámenes constantes de la vista para que puedan optar por tratamientos o gafas que los puedan ayudar con su molestia visual y que eviten el desgaste rápido del mismo.

CAPÍTULO V

5. Resultados entrevistas

Para este proyecto de investigación se utilizó la metodología cualitativa de la entrevista, para la cual se utilizó el formato adjunto. Se realizaron 20 entrevistas individuales de forma personal y por teléfono. De los entrevistados, el 80% son mujeres y el 20% son hombres. Las edades varían entre 22 y 54 años. El 45% de los entrevistados son personas de reciente graduación de la Escuela de Ciencias Lingüísticas de la Universidad de San Carlos de Guatemala. Los entrevistados son personas que la investigadora conoce a través de la Universidad, actividades extracurriculares y referidos por otros profesionales.

Antes de comenzar con la entrevista se le agradeció de forma individual a cada uno de los entrevistados por su apoyo y se explicó el propósito de la entrevista. De las personas contactadas, varias decidieron no apoyar este proyecto manifestando que la razón era por confidencialidad profesional, sin embargo, se logró tener la muestra de 20 personas quienes mostraron disponibilidad para participar del proyecto.

Como primer paso de la entrevista se les preguntó cómo iniciaron en el campo de la interpretación simultánea. A través de esta pregunta se mostró que hay una gran variedad de formas de ejercer la profesión.

El 45% de los entrevistados inició en esta profesión porque la eligieron como carrera académica, el 45% inició por una oportunidad o una invitación para hacerlo por su buen nivel de inglés y así encontraron su profesión; finalmente el 10% comenzó interpretando como parte de su trabajo en oficina, en donde les pedían que interpretaran en reuniones con clientes extranjeros.

La siguiente pregunta se trató sobre el tiempo que llevan interpretando de forma simultánea. Recordemos que el 45% de los entrevistados son personas de reciente graduación de la USAC, por lo tanto, son personas jóvenes con poco tiempo de experiencia, mientras que el 55% restante son personas que tienen mayor tiempo de experiencia.

El menor tiempo de experiencia dentro de los entrevistados fue de un año y el mayor tiempo de experiencia fue de 30 años. El 50% de los entrevistados tiene menos

de cinco o cinco años de experiencia, el 25% tiene entre seis y 10 años de experiencia y por último el 25% restante tiene entre 12 y 30 años de experiencia.

A los entrevistados también se les preguntó qué retos encuentran en esta profesión. El 40% respondió que el mayor reto que encuentran es la competencia desleal. La competencia desleal, según el artículo 362 del código de comercio de Guatemala, es “todo acto o hecho contrario a la buena fe comercial o al normal y honrado desenvolvimiento de las actividades mercantiles (...)”.

En el caso de la traducción y la interpretación, la competencia desleal es todo comportamiento que sea contrario a la buena fe. Por ejemplo, denigrar el trabajo de los colegas, dar información falsa a los clientes, otro ejemplo de la competencia desleal es no respetar las tarifas comunes que utilizan los profesionales. Esta última práctica de la competencia desleal fue mencionada por un 25% de los entrevistados, ellos mencionaron que las distintas tarifas que manejan los intérpretes es un reto dentro de la profesión.

En Guatemala existe una Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores, AGIT. La misma ha establecido ciertas tarifas para el campo de la interpretación y la traducción, sin embargo, no todos los traductores e intérpretes, asociados y no asociados, respetan estas tarifas y es allí donde se da la variación de las tarifas.

El 30% de los entrevistados estableció que la falta de educación del cliente es un reto para la profesión. Los clientes no conocen la labor de los intérpretes, el proceso de interpretación y el desgaste al cual es sometido el profesional. Existe poca apreciación a la calidad de la interpretación, no comparten información sobre el evento antes del mismo y si lo hacen la comparten con muy poco tiempo de anticipación, y ofrecen una paga muy por debajo de las tarifas establecidas por la AGIT por los servicios de interpretación simultánea.

El 5% restante estableció que otros retos que se encuentran en la profesión son la dificultad de cada idioma, la falta de especialización dentro del campo, problemas técnicos, la rapidez con la que hablan los conferencistas, nuevos colegas que buscan entrar al mercado con tarifas bajas. La falta de oportunidad para mejoras continuas en Guatemala a través de seminarios, talleres, etc. fue otro reto mencionado, así como la falta de trabajo colaborativo entre colegas.

Se les pidió a los entrevistados que compartieran una experiencia personal sobre los retos que ellos mismos mencionaron anteriormente.

5.1 Tarifas

El entrevistado uno mencionó que en más de una oportunidad no lo han contratado porque no está dispuesto a trabajar sin pareja la jornada completa, es decir por ocho horas.

El entrevistado número dos compartió con la investigadora que luego de un largo proceso de cotización con un cliente potencial, y luego de acceder a varios requerimientos (traducción de prueba, CV de ambos intérpretes, cotización de equipo, entrevista y examen para evaluar desempeño), el cliente decidió que su presupuesto máximo alcanzaba para uno de los intérpretes pagándole un porcentaje mucho más bajo que el cotizado. Esto hizo que el entrevistado tuviera una mala experiencia porque perdió el tiempo realizando la cotización y cumpliendo con los requisitos que el cliente tenía y por último el cliente se molestó por no aceptar a prestar los servicios.

La experiencia que narró el entrevistado número seis trata también sobre las diferentes tarifas que existen en el campo de la interpretación y compartió que ha tenido que disminuir su tarifa y aceptar que no cubran su alimentación, parqueo o viáticos en varias ocasiones para poder conseguir el trabajo.

La siguiente experiencia fue compartida por el entrevistado número siete, él comentó que en muchas ocasiones ha encontrado clientes que le aseguran que han contratado el servicio de interpretación simultánea por casi el 50% menos de la tarifa oficial, que es la que el intérprete utiliza. Para el intérprete la tarifa oficial es la establecida por la AGIT. Comparte también que el cliente muchas veces se guía por la ley de lo más barato, no necesariamente de lo mejor.

Los entrevistados números 12 y 13 expresaron que en varias ocasiones han perdido la oportunidad de interpretar en varios eventos debido a que alguna contraparte ha hecho una mejora en el precio que está por debajo de la tarifa oficial. El entrevistado número 12 agregó que generalmente las personas que cobran una tarifa muy baja son personas no preparadas o con poca capacidad.

El entrevistado número 19 comentó que en una ocasión lo llamaron a las 11:00 a.m. para cubrir un evento que ya había empezado. El evento era farmacéutico y el

cliente no quería contratar a dos intérpretes, sino solo a uno que cubriera el día y medio del programa. Cuando el entrevistado expresó su necesidad de un compañero en cabina, le dijeron que le podían dar a un practicante. El entrevistado no fue contratado porque el cliente no tenía el presupuesto para cubrir la tarifa que el intérprete pedía, que estaba basada en las tarifas de la AGIT.

El último entrevistado, número 20, comentó que en una ocasión le pidieron una cotización para un evento. Sin embargo, el entrevistado no tenía disponibilidad en la fecha del evento, por lo que mandó la cotización y le comentó al cliente que tenía a dos intérpretes de su confianza para prestarle el servicio. El cliente entonces buscó rebajar el precio y como no fue aceptada su propuesta, decidió contratar a una persona bilingüe para realizar la misma. El cliente luego le pidió al entrevistado el número de teléfono de los intérpretes que refería porque su evento no estaba saliendo como él lo había planeado.

5.2 Falta de educación de los clientes y falta de tiempo de preparación

El entrevistado número tres relató que ha tenido clientes que no comprenden que el servicio de interpretación de calidad requiere dos intérpretes por día y que el uso del equipo de interpretación es esencial. Es decir, buscan pagar poco a un intérprete que trabaje de forma individual por toda la jornada y sin equipo. Este es el reto que fue mencionado en un 30% de los entrevistados, lo cual refleja la falta de educación del cliente.

El entrevistado número cuatro compartió que le han solicitado que llegue solo un intérprete porque el que necesita el servicio es solo un participante del evento. Establecía también que el cliente no comprende la razón de tener dos intérpretes y que no es sobre cuantas personas lo escuchan sino sobre todo lo que el profesional está interpretando, el tema que interpreta, el horario, etc.

El entrevistado número 10 compartió que ha tenido que trabajar con clientes que no valoran al intérprete, sus tiempos de descanso y principalmente sus tiempos de alimentación.

El entrevistado número 14 relató que en una ocasión le solicitaron que realizara una interpretación con lenguaje técnico-económico sobre la bolsa de valores con solo siete horas de anticipación. Esta experiencia demuestra que algunas veces los clientes

no entienden la importancia de contratar al intérprete con anticipación para que el mismo se prepare y de un servicio de calidad.

El entrevistado número 15 en su entrevista estableció que en varias ocasiones ha tenido clientes que piden que el intérprete esté bien preparado sobre el tema del evento, pero no comparten información alguna sobre el mismo.

La siguiente experiencia narra cómo la falta de educación del cliente hizo que contratara gente sin experiencia para el trabajo. El entrevistado número 16 comentó que, en una oportunidad, una ONG necesitaba una gran cantidad de intérpretes y contrató personas que tenían certificado TOEFL, a personas con buen nivel de inglés y a intérpretes. Estableció que fue claro que los intérpretes fueron más eficaces en su trabajo, sin embargo, todos recibieron la misma paga; que además no era justa para un trabajo de interpretación. Generalmente, cuando se hace una interpretación comunitaria, el cliente espera que se le regale el trabajo.

El entrevistado número 17 narró que lo contrataron para un evento en donde se le dijo que trabajaría sin pareja pero por períodos cortos de tiempo. Sin embargo, el profesional terminó interpretando por horas enteras y sin descansos.

El entrevistado número 18 habló sobre que los clientes no comparten información previo al evento y que no le dan al intérprete el tiempo necesario para prepararse. Comentó que tuvo que interpretar un evento de informática con muchos tecnicismos y que fue un reto ya que tuvo que investigar en ese momento y le quitó concentración.

5.3 Dificultad de idioma y acento

El entrevistado número cinco compartió que en una ocasión el conferencista comenzó su discurso con un chiste y luego continuó leyendo un texto, para el intérprete fue complicado encontrar un equivalente al chiste y luego de forma rápida continuar con la interpretación. El entrevistado comentó que no se esperaba el chiste ya que no tuvo oportunidad de comunicarse con el conferencista previo al evento.

El entrevistado número ocho compartió una experiencia muy interesante sobre la dificultad de cada idioma y el acento de cada persona. Comentó que hace varios años, se encontraba participando como parte de un equipo de interpretación para unas conferencias internacionales de alto nivel en Tailandia, interpretando para un grupo

multidisciplinario de oficiales de varias ONG's. Uno de los presentadores era de Etiopía, y su acento era muy difícil de entender. Además, a nivel individual, la persona no enunciaba con mucha claridad. El entrevistado tuvo que mencionar varias veces una frase parecida a "lo siento, no comprendí esa frase." Expresó que no fue una experiencia agradable.

El entrevistado número nueve comentó que su reto más grande es el de interpretar para personas de India ya que su acento es muy fuerte y su cultura es muy diferente. Compartió que en una oportunidad, se encontraba interpretando un proceso de contabilidad y el acento del conferencista era muy complicado. Indicó que ese evento fue muy incómodo ya que los participantes la invitaban a salir y coqueteaban con ella.

5.4 Falta de trabajo colaborativo entre colegas

La siguiente experiencia, comentada por el entrevistado número 11, narra una situación que pasa cuando existe la falta de trabajo en equipo. Relató que en esa ocasión no sabía con quién trabajaría, y resultó ser una persona que quería hacerlo todo. Cuando veía que el intérprete se encontraba en aprietos, no lo ayudaba, sino que rápidamente cambiaba el micrófono a ella. Comentó también que en otras ocasiones ha tenido colegas que cuando terminan su turno de interpretar, se salen de la cabina y no se quedan para apoyarlo.

Luego de escuchar cada experiencia de los entrevistados, se les preguntó si en su opinión la variedad de tarifas que existen en el campo de la interpretación simultánea es un reto para su trabajo. Esta pregunta se basó en el reto mencionado por los entrevistados. Como ya se explicó, existe una diferencia de tarifas entre la AGIT y los profesionales "individuales". Los resultados de esta pregunta se muestran a continuación.

El 80% de los entrevistados respondieron que sí es un reto para su trabajo porque deben competir con precios muy bajos y así pierden oportunidades de trabajo. Mencionaron también que las tarifas deben reflejar la calidad y el profesionalismo del servicio, pero que la falta de educación del cliente hace que ellos se vayan por lo más barato.

El 15% respondió que no es reto para su trabajo, la mayor razón es porque creen en el libre mercado y en la libre competencia y creen que los clientes comprenden que un precio bajo con calidad baja nunca va a ser beneficioso para ellos y que al final los clientes buscarán la mejor calidad para su evento. El 5% cree que sí es un reto para su trabajo porque intérpretes o personas bilingües que trabajan en el campo deciden bajar sus honorarios para tener clientes. Al mismo tiempo creen que no es un reto porque el intérprete debe demostrar que ofrece la milla extra para obtener el trabajo con un honorario establecido.

La siguiente pregunta relaciona al intérprete y su salud con el desempeño de su trabajo. Se les preguntó a los entrevistados si creen que factores como una mala alimentación o la falta de sueño puede afectar su desempeño como intérprete simultáneo.

A esto, el 95% respondió que sí, tanto una mala alimentación como la falta de sueño afecta su desempeño como intérpretes simultáneos. Sus razones fueron que la interpretación simultánea es una profesión que requiere altos niveles de concentración y estos factores afectan la energía del intérprete, su atención y su concentración. Todo esto hace que el intérprete tenga más dificultad al hacer su trabajo y que los resultados no sean los deseados. El 5% restante respondió que la falta de sueño sí afecta el desempeño del intérprete porque disminuye la capacidad retentiva, pero que no ven como la mala alimentación repercute directamente.

La siguiente pregunta que se les hizo a los entrevistados fue si según su experiencia creen que es importante hacer conciencia de cómo algunos factores afectan una interpretación. El 100% de los entrevistados dieron un sí como respuesta. Las respuestas mostraban que es importante hacer conciencia a los aspirantes de la carrera para que comprendan lo que conlleva la interpretación, las causas de un mal rendimiento y los riesgos a la salud si ellos se presionan más allá de sus propios límites. También a los clientes sobre qué factores pueden afectar al intérprete, que por consiguiente afecta la calidad de la interpretación y hacerles conciencia sobre lo que es la interpretación simultánea, los requisitos y el proceso.

Luego se les preguntó a los entrevistados como creían que se podía hacer conciencia sobre los factores que afectan el trabajo del intérprete simultáneo, a los

colegas profesionales, a los clientes y a quienes prestan el servicio de equipo de interpretación. En esta pregunta se encontraron aportaciones muy valiosas sobre cómo hacer conciencia.

Los entrevistados mencionaron herramientas como una constante educación, información y actualización al cliente, crear un documento informativo que vaya adjunto a la cotización que se le envía, tener reuniones previas, educarlo a través de ejemplos, experiencias previas o testimonio de los intérpretes, realizar preguntas claves al cliente y al conferencista, mostrar interés en el éxito del evento y así poder tener una mejor comunicación con el cliente. También se mencionó el respetar las tarifas oficiales o tener un acuerdo entre los intérpretes sobre las mismas para demostrar al cliente el valor del trabajo y que no exista competencia desleal. Esto también podría ayudar a que el gremio tenga un mejor perfil profesional. Esto conlleva de igual forma que el propio intérprete valore su trabajo.

Otra aportación muy interesante fue el crear una plataforma en línea, como Wikipedia, donde los intérpretes (tanto nacionales como internacionales) puedan contribuir con información, datos curiosos de la interpretación, salud del intérprete, etc. Y que también los nuevos colegas, clientes y prestadores del servicio del equipo de interpretación puedan ingresar para aprender más sobre la profesión, los intérpretes y prácticas que pueden ayudar a que la interpretación sea un éxito. Existen blogs muy interesantes sobre la traducción e interpretación. Algunos de ellos son The Savvy Newcomer, Traducir es Descubrir, Aventuras de una Traductora-Intérprete en Madrid, El Taller del Traductor, etc.

La última pregunta fue sobre si cada uno de los entrevistados ha trabajado sin pareja en la interpretación simultánea y por cuanto tiempo. Esta pregunta es muy importante para el trabajo de investigación ya que como se mencionó, la interpretación simultánea se trabaja en parejas porque es una actividad muy exhaustiva tanto mental como física. Se considera que trabajar sin pareja por periodos muy largos y sin descansos, afectan la salud del intérprete y por consiguiente la calidad de la interpretación.

Sorprendentemente, el 85% de los entrevistados respondió que sí han trabajado sin pareja en la interpretación simultánea. Dentro del 85%, el 35% ha trabajado desde una

hasta dos horas máximo sin pareja que es lo recomendado. El 24% ha trabajado sin pareja desde tres hasta cinco horas lo máximo con descansos. El 41% respondió que sí ha trabajado sin pareja por más de cinco horas hasta diez horas, de este porcentaje un entrevistado dijo que fue por razones de una emergencia que tuvo su pareja y otro respondió que hay temas que se prestan para trabajar sin pareja por tantas horas.

El 15% restante del total de entrevistados, estableció que siempre ha trabajado con pareja. Con estos resultados notamos que muchos intérpretes trabajan sin pareja por diferentes razones y muchas veces más del tiempo recomendado. Un entrevistado comentó que es una práctica errónea, aunque sí lo ha realizado.

Se puede notar a través de la entrevista realizada que la interpretación como una carrera profesional es prácticamente nueva y que quienes han dado el ejemplo de la profesión son personas autodidactas y que han aprendido a través de la práctica y de libros, conferencias, talleres, etc. También se puede concluir que existen factores externos e internos al intérprete que afectan la calidad de su trabajo; por ejemplo, un factor externo son las distintas tarifas que se manejan en el medio y como factores internos están la mala alimentación y la falta de sueño.

Existen formas de educar a los nuevos colegas, a los clientes y a quienes prestan el servicio del equipo sobre estos factores que afectan el trabajo del intérprete simultáneo ya que es muy importante que ellos los conozcan. Entre estas formas está el crear reuniones, conferencias y congresos sobre la interpretación; tener comunicación previa con el cliente y el conferencista y explicar a través de ejemplos, experiencias, preguntas claves y testimonio del intérprete. También está el crear un documento que vaya adjunto a la cotización o crear una plataforma informativa para colegas y clientes. Por último, vimos como intérpretes toman la decisión de trabajar sin pareja, aunque saben los riesgos tanto de salud como profesionales, a los cuales se someten al trabajar así.

CONCLUSIONES

1. Existen factores que afectan la calidad del trabajo de interpretación y muchos de ellos son desconocidos por los clientes, proveedores de equipo e incluso los mismos intérpretes. Entre estos factores se pueden mencionar: incorrecta logística, ergonomía, tiempo de preparación para cada paso del proceso de interpretación simultánea, tarifas, etc.
2. La interpretación simultánea, consiste en reproducir el mensaje en la lengua B con alrededor de cinco segundos de retraso sin interrumpir o hacer pausar al conferencista, por medio de equipo especial. El intérprete simultáneo debe tener ciertas aptitudes para poder lograr este trabajo, algunas son: manejo total de los idiomas, conocimiento de culturas, análisis, autodidacta, rapidez, capacidad de adaptación, etc.
3. La población guatemalteca desconoce en su mayoría el trabajo de la interpretación simultánea y a la hora de necesitar un profesional no comprende como trabajan y que se necesita para realizar un trabajo de calidad. Si se informa al cliente previo al evento se puede incrementar el conocimiento sobre este campo y mejorar el resultado del trabajo de interpretación simultánea.
4. Los factores que afectan el trabajo del intérprete simultáneo, afectan también la salud del profesional. Algunos efectos son el estrés, fatiga física y emocional, dolores de cuerpo, problemas respiratorios, problemas de circulación, problemas auditivos y de las cuerdas vocales, etc.
5. De acuerdo a las entrevistas que se hicieron a los 20 profesionales, el mayor reto es el nivel de tarifas que existen a pesar de que la Asociación Guatemalteca de Intérpretes y Traductores tiene establecidas tarifas.
Otro reto mencionado por los entrevistados es la falta de educación de los clientes sobre el campo de la interpretación.

RECOMENDACIONES

1. Educar a los clientes sobre el trabajo del intérprete para minimizar los factores que afectan la calidad del mismo y asegurar que los intérpretes tengan las mejores condiciones para desempeñar su trabajo de la mejor forma.
2. Que cada intérprete profesional se mantenga en constante actualización y práctica de las aptitudes que debe tener para facilitar su trabajo y desempeñarse mejor.
3. Es importante que clientes, proveedores e intérpretes comprendan como puede ser afectado el trabajo de interpretación simultánea y este trabajo de tesis puede ser una herramienta para hacerlo.
4. Que dentro del pensum de la Escuela de Ciencias Lingüísticas se incluyan herramientas, como este trabajo de investigación, para informar al estudiante sobre cómo se puede ver afectada la salud de los traductores e intérpretes profesionales.
5. Crear un espacio de diálogo entre profesionales de la traducción e interpretación para establecer tarifas más justas para todos y mejorar la relación entre los asociados y no asociados.
Crear un material informativo para adjuntar a las cotizaciones tanto de clientes como de equipo técnico.

REFERENCIAS

- Burad, V. (2011). *La glosa: Un Sistema de Notación para la lengua de señas*. Cultura Sorda. Recuperado el 13 de Marzo de 2017 de <http://www.cultura-sorda.org/la-glosa-un-sistema-de-notacion-para-la-lengua-de-senas/>
- Claves para Optimizar la Calidad de una Interpretación Simultánea* (s.f.) Políglota Traducciones. Recuperado el 26 de Junio de 2018 de <https://www.poliglota.com/interpretacion/claves-calidad-interpretacion-simultanea/>
- Competencia Desleal*. Art. 362. Código de Comercio de Guatemala. [Versión electrónica]. Recuperado el 11 de Abril del 2018 de <http://leydeguatemala.com/codigo-de-comercio/articulo-362-competencia-desleal/2869/>
- Consecuencias de dormir poco o mal*. (2014). Instituto de Medicina del Sueño. Recuperado el 10 de Agosto de <https://www.dormirbien.info/dormir-poco-o-mal/>
- Corditis. (s.f.). Enciclopedia Salud. Recuperado el 10 de Agosto de 2018 de <https://www.encyclopediasalud.com/definiciones/corditis>
- Definition and Domains of Ergonomics*. (2014). Asociación Internacional de Ergonomía. Recuperado el 19 de Octubre de 2017 de <http://www.iea.cc/whats>
- Domínguez, Elena. (2016). *Interpretación Simultánea-El camino hacia la profesionalización*. (Trabajo de Investigación). Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona. Recuperado el 26 de Junio de 2017 de https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2016/tfg_44732/TFG_2015-16_FTI_DOMINGUEZHERNANDO.pdf
- Edemas de La Mucosa Nasal. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. (23.1 Ed). [Versión electrónica]. Recuperado el 7 de Agosto de 2018 de dle.rae.es
- El AICE de la interpretación de Conferencias - Consejos Útiles para Garantizar la Comunicación Multilingüe en un Evento Internacional*. (s.f.) Recuperado el 26 de Junio de 2018 de <https://www.aice-interpretes.com/pdf/el-aice-de-la-interpretacion.pdf>

Esofagitis. (2016). MedlinePlus. Recuperado el 30 de Noviembre de 2017 de <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/001153.htm>

Estrés. (s.f.). Funciones Ejecutivas. Recuperado el 7 de Agosto de 2018 de http://formacion.educalab.es/pluginfile.php/114845/mod_imsccp/content/3/funciones_ejecutivas.html

García-Allen, J. (s.f.) *Fatiga emocional: Estrategias para afrontarla y superarla*. Blog Psicología y Mente. Recuperado el 23 de Noviembre de 2017 de <https://psicologiymente.net/clinica/fatiga-emocional>

Gastritis. (s.f.). Medline Plus. Recuperado el 7 de Agosto de 2018 de <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/001150.htm>

González del Álamo, A. (2014). *La voz y Cristina Bandín*. Blog Aventuras de una Traductora-Intérprete en Madrid. Recuperado el 28 de Noviembre de 2017 de <https://aidagda.com/2014/04/05/la-voz-y-cristina-bandin/>

González R.D., Vasquez V.F., Mikkelson H. (1991): *Fundamentals of Court Interpretation. Theory, Policy and Practice*. Universidad de Arizona. Recuperado el 18 de Mayo de 2018 de <https://cap-press.com/pdf/2374.pdf>

Hipoacusia. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. (23.1 Ed). [Versión electrónica]. Recuperado el 23 de Noviembre de 2017 de dle.rae.es

Infección Aguda del oído. (s.f.). Medline. Recuperado el 29 de Noviembre de 2017 de <https://medlineplus.gov/spanish/ency/article/000638.htm>

Del Pozo Triviño, M. (s.f.). *Interpretación Consecutiva*. Linkterpreting. Recuperado el 18 de Mayo de 2018 de <http://linkterpreting.uvigo.es/que-es-la-interpretacion/tecnicas/consecutiva/>

Interpretación Jurada (2016). BBL Translation. Recuperado el 18 de Mayo de 2018 de <https://bbltranslation.eu/que-es-la-interpretacion-jurada/>

Interpretación Simultánea. (s.f.) Asociación de intérpretes de conferencia. Recuperado el 17 de Mayo de 2018 de <http://www.aice-interpret.es/es/interpretacion-simultanea.php>

Interpretación susurrada o chuchotage (s.f.) Matiz Soluciones Lingüísticas. Recuperado el 14 de Marzo de 2017 de <http://www.matiz.com.es/servicios-de-interpretacion/interpretacion-susurrada-o-chuchotage>

Ruffolo, J. (s.f.). *Interpretación: Técnicas y Modalidades.* JR Language, Translation Services. Recuperado el 17 de Mayo de 2018 de <https://blog-spanish.jrlanguage.com/interpretaciontecnicas-y-modalidades-segunda-parte/>

Logística. Real Academia Española. Diccionario de la Lengua Española. (23.1 Ed). [Versión electrónica]. Recuperado el 18 de Noviembre de 2017 de dle.rae.es

Logística en la Organización de Eventos. (s.f.) In Eventos, Directorio de proveedores para eventos. Recuperado el 18 de Noviembre de 2017 de <https://www.ineventos.com/blog/logistica-eventos.aspx>

Marnet, M. (2016). *Nódulo.* Blog CMM Salud. Recuperado el 28 de Noviembre del 2017 de <https://salud.ccm.net/faq/10090-nodulo-definicion>

Mora, I. *Las características de un intérprete simultáneo.* (s.f.). Recuperado el 13 de Marzo del 2017 de http://static.proz.com/event_resources/event326_presentation680.pdf

Nódulos y Pólipos en las cuerdas vocales. (s.f.). Asociación Americana del Habla, Lenguaje y Audición Recuperado el 29 de Noviembre del 2017 de <https://www.asha.org/public/speech/disorders/Nodulos-y-Polipos-de-las-Cuerdas-Vocales/>

Qué es el relé en interpretación. (8 de Abril de 2016). Poliglota Traducciones. Recuperado el 30 de mayo de 2018 de <https://www.poliglota.com/que-es-el-rele-en-interpretacion/>

Qué servicios de interpretación necesito. (26 de Junio del 2017). Star Servicios Lingüísticos. Recuperado el 30 de mayo de 2018 de <https://www.star-spain.com/es/blog/global%C3%ADzate/qu%C3%A9-servicios-de-interpretaci%C3%B3n-necesito>

¡Salud, intérpretes! (2013). Recuperado el 23 de Octubre de 2017 de <https://interpretationentouteslettres.wordpress.com/tag/salud-del-interprete-de-conferencia/>

SELESKOVITCH, D. (1968) *L'interprète dans les conférences internationales. Problèmes de langage et de communication*. Paris: Lettres Modernes - Minard (Volumen: Cahiers Champollion, 1).

Síndrome del Túnel Carpiano. (2012). *National Institute of Neurological Disorders and Stroke*. Recuperado el 23 de Noviembre del 2017 de https://www.espanol.ninds.nih.gov/trastornos/tunel_carpiano.htm

Slapp, A. (2008). *Community Interpreting in Deutschland: Gegenwärtige Situation und Perspektiven für die Zukunft*. München: M-Press. Recuperado el 17 de Mayo del 2018 https://opensiuc.lib.siu.edu/cgi/viewcontent.cgi?referer=&httpsredir=1&article=1735&context=gs_rp

Valdivia Campos, C. (1995). *La interpretación*. Recuperado el 17 de Mayo de 2018 de <http://revistas.um.es/analesff/article/viewFile/17761/17131>

Vargas, F. (7 de Febrero de 2014). *Las enfermedades que se derivan de estar sentado 8 horas diarias*. Emol Tendencias. Recuperado el 7 de Agosto de 2018 de <http://www.emol.com/noticias/Tendencias/2014/02/10/739938/Conoce-las-enfermedades-que-se-derivan-de-estar-sentado-8-horas-diarias.html>

Watts, Geoff. (18 de Noviembre de 2014). *In other words: Inside the lives and minds of real-time translators*. Mosaic. Recuperado el 26 de Junio de 2018 de <https://mosaicscience.com/story/other-words-inside-lives-and-minds-real-time-translators/>

ANEXOS

- **FORMATO DE ENTREVISTA**

ENTREVISTA

1. ¿Cómo inició a trabajar en la interpretación simultánea?
2. ¿Cuántos años tiene de trabajar en la interpretación simultánea?
3. ¿Qué retos encuentra en la profesión?
4. ¿Podría compartir una experiencia que tenga sobre alguno de los retos que mencionó anteriormente?
5. ¿Cree que las distintas tarifas que existen entre los intérpretes simultáneos es un reto para su trabajo? ¿Por qué?
6. ¿Considera que factores como una mala alimentación o falta de sueño, afectan su desempeño como intérprete simultáneo? ¿Por qué?
7. Basado en su experiencia, ¿cree que es importante hacer conciencia de cómo algunos factores afectan una interpretación? ¿Por qué?
8. ¿Cómo se puede hacer conciencia, sobre los factores que afectan el trabajo del intérprete simultáneo, a los profesionales de la interpretación, a los clientes y a quienes prestan el servicio de equipo de interpretación?
9. ¿Ha trabajado solo en interpretación simultánea? ¿Por cuántas horas?